



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Técnicas de Traducción en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical*.

TESIS

Para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: francés – Castellano, segunda mención: inglés –
Castellano

AUTORA

Orellana Barragán, Shilene Christi
(0000-0002-5835-8203)

ASESORAS

Roque Paredes, Ofelia
(ORCID: 0000-0001-8280-021X)
Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Lima, Perú
2023

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Orellana Barragán, Shilene Christi

DNI 47345944

ORCID 0000-0002-5835-8203

Datos de asesores

Roque Paredes, Ofelia

DNI 06243124

(ORCID: 0000-0001-8280-021X)

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

(ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Datos del jurado

Guevara Canales, Janet Ofelia

DNI: 10435810

ORCID: 0000-0002-7040-8269

Roque Paredes, Ofelia

DNI: 06243124

ORCID: 0000-0001-8280-021X

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI: 09069303

ORCID: 0000-0002-5288-0105

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

DEDICATORIA

A mi madre, este logro es tuyo.

RESUMEN

Objetivos: Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical*. **Metodología:** el diseño de la presente investigación fue observacional, transversal y descriptivo de tipo aplicado. El corpus genérico estuvo constituido por los 08 capítulos de la primera temporada de la serie *Atypical*, del cual se extrajeron 98 muestras que a su vez conforman el corpus específico. **Resultados:** Se determinó que las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical* fueron la Compresión Lingüística y la Modulación. **Conclusiones:** Se demostró que las técnicas de traducción empleadas fueron la modulación y la compresión lingüística de un total de unas 98 muestras analizadas, ambas técnicas de traducción fueron utilizadas de manera regular. **Recomendaciones:** Se recomienda que para reconocer perfectamente las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación al español de la primera temporada de la serie *Atypical* se debe conocer al detalle cada una de las técnicas de traducción brindadas por diferentes autores.

Palabras claves: Técnicas de traducción, subtitulado, modulación, compresión lingüística

ABSTRACT

Objectives: To identify the most used translation techniques in the Spanish subtitling of the first season of the series Atypical. **Methodology:** this investigation was observational, cross-sectional and descriptive of applied type. The general corpus, was compound by 08 chapters of the first season of the series Atypical from which 98 samples were extracted, these samples are the specific corpus. **Results:** It was determined that the most used translation techniques in the Spanish subtitling of the first season of the series Atypical were the Linguistic Compression and the Modulation. **Conclusions:** It was concluded that the most used translation techniques were modulation and linguistic compression of a total of 98 samples analyzed, both translation techniques were used on a regular basis.

Recommendations: it is recommended that in order to perfectly recognize the translation techniques used in the Spanish subtitling of the first season of the Atypical series, each of the translation techniques provided by different authors should be known in detail.

Keywords: translation techniques, subtitling, modulation, linguistic compression.

ÍNDICE

RESUMEN	4
ABSTRACT.....	5
LISTA DE TABLAS Y FIGURAS	8
INTRODUCCIÓN	9
1.1 Formulación del problema	11
1.2 Objetivos General y Específicos.....	13
1.3 Justificación e importancia del estudio	13
1.4 Alcance y Limitaciones	14
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	15
2.1 Antecedentes de la Investigación	15
2.2 Bases Teórico-Científicas	19
2.2.1.- <i>Historia de la Traducción</i>	19
2.2.2 <i>Diferentes conceptos de Traducción</i>	20
2.2.3 <i>Clasificación de la Traducción</i>	21
2.2.4 <i>Características de la Traducción</i>	24
2.2.5 <i>Perfil del Traductor</i>	24
2.2.6 <i>Traducción Audiovisual</i>	26
2.2.7 <i>Técnicas de Traducción</i>	29
2.2.8 <i>Técnicas de Traducción según Hurtado y Molina (2001)</i>	33
2.2.9 <i>Sobre la serie Atypical</i>	34
2.2.10 <i>Trastorno del Espectro Autista</i>	36
2.3 Definiciones de Términos Básicos.....	36
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES.....	38
3.1 Hipótesis y/o Supuestos Básicos	38

3.1.1 <i>Hipótesis General</i>	38
3.1.2 <i>Hipótesis Específicas</i>	38
3.2 Identificación de Variables o Unidades de Análisis	38
3.3 Matriz Lógica de Consistencia	38
CAPÍTULO IV: MÉTODO	41
4.1 Tipo y Método de Investigación	41
4.2 Diseño Específico de Investigación	42
4.3 Corpus (Genérico y Específico)	42
4.3.1 <i>El corpus genérico</i>	42
4.3.2 <i>El corpus específico</i>	42
4.4 Instrumentos de Recogida de Datos	43
Ficha de análisis	43
4.5 Técnicas de procesamiento y Análisis de Datos	43
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	45
5.1 Datos Cuantitativos o Cualitativos	45
5.2 Análisis de resultados	46
5.2.1 Figura N°1	46
5.2.2 Figura N°2	47
5.2.3 Figura N°3	48
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	52
6.1 Conclusiones: General y Específicas	52
6.1.1 <i>Conclusión General</i>	52
6.1.2 <i>Conclusiones Específicas</i>	52
6.2 Recomendaciones	52
REFERENCIAS	54
ANEXOS	58
Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia	58
Anexo 2. Instrumentos para la recolección de datos	61

LISTA DE TABLAS Y FIGURAS

Ficha de análisis	43
5.2.1 Figura N°1	46
5.2.2 Figura N°2	47
5.2.3 Figura N°3	48
Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia.....	58
Anexo 2. Instrumentos para la recolección de datos.....	61

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en analizar las técnicas de traducción en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie *Atypical*. El problema general fue identificar cuáles fueron las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al español de esta serie, como resultado, se encontró el uso regular de dos técnicas de traducción. Asimismo, en esta investigación se brindaron otras propuestas de traducción. Es importante destacar que este estudio estuvo basado en las técnicas de traducción tipificadas por Hurtado y Molina (2001). En síntesis, se extrajeron 98 muestras encontradas en los 08 capítulos de la primera temporada de esta serie, se analizaron las técnicas de traducción y también se brindó una propuesta de traducción nueva.

En definitiva, existen diversos trabajos de investigación relacionados a técnicas de traducción en el subtítulo, uno de ellos fue de Sepulveda (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino de la película animada*

El extraño mundo de Jack” la cual tuvo como objetivo identificar las técnicas más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada, donde la autora concluyó que la traducción literal fue la técnica de mayor frecuencia, posteriormente la técnica de modulación y finalmente la técnica de adaptación. Cabe destacar que este estudio resultó importante porque se utilizó como material de referencia para otras investigaciones y también para traductores profesionales interesados en la subtitulación de películas y de series.

Por otro lado, la presente investigación planteó la siguiente hipótesis: Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical* son la modulación y la compresión lingüística.

En resumen, el presente trabajo de investigación constó de 06 capítulos: en el capítulo I se describió el planteamiento del estudio, donde podemos encontrar la formulación del problema, los objetivos generales y específicos, justificación e importancia de este estudio y las limitaciones. En el capítulo II se desarrolló el marco teórico - conceptual, donde se mencionaron los antecedentes de esta investigación, la recopilación de las bases teóricas científicas encontradas y finalmente la definición de términos importantes. En el capítulo III, se presentaron las hipótesis y variables donde se desarrolló la hipótesis y/o supuestos básicos, la identificación de variables y finalmente la matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV, se presentó el diseño metodológico, donde se analizó la primera temporada de esta serie que estuvo constituida por 08 capítulos. En el capítulo V se procedió con el análisis de los resultados y también la discusión de ellos. Por último, en el capítulo VI, se establecieron las conclusiones y las recomendaciones. Por lo tanto, mediante la presente investigación, esperamos brindar una herramienta que pueda servir como fuente de consulta para todos los interesados en estudiar las técnicas de traducción.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Formulación del problema

En estos tiempos de pandemia por el Covid-19, es muy común a nivel mundial que pasemos el tiempo viendo películas o series, por esta razón la traducción audiovisual está presente en nuestro día a día en diferentes plataformas de streaming como Netflix, Disney+, HBO Max, entre otras. Gracias a las plataformas de streaming, podemos afirmar que la sociedad en estos tiempos modernos consume más productos audiovisuales que antes, por esta razón, podemos definir la traducción audiovisual como una traducción destinada a consumirse detrás de una pantalla, esto incluye al doblaje y también al subtulado, ya sea en el cine, televisión, páginas web o videojuegos. El presente trabajo, se centró en el subtulado, el cual podemos definir como una traducción elaborada para ser leída.

Agost (1999) señala al doblaje cómo “reemplazar la lengua original por otra” (p.25).

Por otro lado, se puede definir al subtulado como

una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (carteles, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones). (Diaz, 2001, p.91)

La presente investigación se enfocó en las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie *Atypical* escrita por Robia Rashid para Netflix, esta serie es de género novela de aprendizaje, la cual se centra en la vida de un chico de 18 años, Sam Gardner, quien tiene un trastorno del espectro autista, la cual es una enfermedad relacionada con el desarrollo del cerebro que afecta la forma en la que una persona percibe y socializa con los demás, lo que causa problemas en la interacción social y la comunicación, por esta razón, durante la serie Sam intenta ser más independiente de su familia, sobre todo de su mamá quien lo sobreprotege, dentro de la serie también se tocan temas relacionados a la familia, la amistad y el amor. El objetivo de esta primera temporada, que está compuesta de ocho episodios, es que Sam consiga novia y así pueda experimentar más sobre otras emociones siempre con el apoyo incondicional de tu familia. El subtítulo de la serie fue realizado por Guillermo Rubio Tovar. Finalmente, la primera temporada fue lanzada el 11 de agosto del 2017.

Por otro lado, esta investigación estuvo basada en las técnicas de traducción dadas por Hurtado y Molina (2001) quienes establecen las siguientes técnicas de traducción: Calco, Variación, Adaptación, Descripción, Modulación, Ampliación Lingüística, Equivalente Acunado, Particularización, Elisión, Amplificación, Sustitución, Traducción Literal, Creación Discursiva, Compensación, Generalización, Compresión Lingüística, Préstamo y Transposición. Después de analizar las 19 técnicas de traducción anteriormente mencionadas, pudimos deducir que en los ocho capítulos de la primera temporada de la serie *Atypical* se utilizó en un mayor porcentaje 2 técnicas de traducción, las cuales fueron: La Modulación y La Compresión Lingüística.

Como resultado, este estudio fue importante porque determinó el porcentaje de técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie *Atypical*, y se realizó también diferentes propuestas para mejorar las técnicas de

traducción ya brindadas, de esa forma se mejoró el subtitulado y hubo una mejor comprensión del dialogo.

El objetivo general fue identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical*, donde se derivó el problema general que consistió en:

- ¿Cuáles son las técnicas de Traducción más utilizadas en el subtitulado al español de la serie *Atypical*?

Y finalmente, se desprendieron los siguientes problemas específicos:

- ¿En qué porcentaje se emplea la modulación en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical*?
- ¿En qué porcentaje se emplea la compresión lingüística en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical*?

1.2 Objetivos General y Específicos

1.2.1 Objetivo General

Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical*.

1.2.2 Objetivos Específicos

Determinar el porcentaje empleado de la técnica de modulación en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical*.

Determinar el porcentaje empleado de la técnica de compresión lingüística en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical*.

1.3 Justificación e importancia del estudio

Esta investigación se justificó desde el punto de vista práctico porque permitió identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la primera

temporada de la serie *Atypical*. Asimismo, podemos recalcar que el presente trabajo sirvió como referencia para otros estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación que están interesados en analizar las técnicas de traducción de diferentes autores. Por otro lado, también se justificó desde el punto de vista social, porque sirvió de referencia para otros traductores profesionales interesados en el subtítulo de series y películas.

En conclusión, el presente trabajo fue importante porque se enfocó en las técnicas de traducción formuladas por Hurtado y Molina (2001). Asimismo, se consideró que la traducción audiovisual es importante para la carrera de Traducción, ya que es un campo muy aprovechado en los últimos años por el incremento de las plataformas de streaming y la evolución de estas a través de los años.

1.4 Alcance y Limitaciones

Podemos mencionar que esta investigación presentó algunas limitaciones bibliográficas al momento de buscar información, ya que por motivos de la cuarentena las bibliotecas se encontraban cerradas. Sin embargo, se pudo solucionar realizando una búsqueda más minuciosa de manera virtual, es decir, se consultó con diferentes páginas web, repositorios de diferentes universidades, libros virtuales, artículos, investigaciones científicas, entre otros.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la Investigación

- Anicama, M (2019) en su investigación “*Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018*” tuvo como objetivo explicar y señalar cuáles serían las mejores técnicas de traducción para realizar una subtitulación. La metodología utilizada fue descriptiva. Se concluyó lo siguiente:

1. Se demostró la presencia de 18 técnicas de traducción, las cuales fueron la compresión lingüística, la modulación, el préstamo, la creación discursiva, la traducción literal, la transposición, la amplificación lingüística, la traducción palabra por palabra, la particularización, la omisión, el equivalente acuñado, la reducción, la generalización, la traducción uno por uno, la descripción, la adaptación, la ampliación y la substitución.
2. Se identificaron diversas técnicas utilizadas, de las cuales destacaron: la creación discursiva, la traducción palabra por palabra; la compresión, la traducción literal, la modulación y la reducción.
3. Con la presente investigación también se corroboró que de las seis técnicas más empleadas para una subtitulación más clara y concisa, son las técnicas de compresión y traducción literal.

- Arriola, V (2019) en su investigación “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”*” analizó las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie *Two and a Half Men* y descubrir cuál de estas técnicas es la más utilizada en la serie. La metodología fue descriptiva, aplicada y transversal; y se concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas de traducción utilizadas según la clasificación de Amparo Hurtado A. y Molina presentes en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men” de la tercera y cuarta temporada fueron la adaptación y la traducción literal.
2. Se encontró que la traducción literal se presentó en un mayor porcentaje.
3. Se observó que muchas de las palabras o las frases mencionadas en el doblaje carecían de sentido y no producían el efecto humorístico deseado.

- Rosas, E (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*” tuvo el objetivo de identificar las técnicas de ampliación lingüística, compresión lingüística y transposición en la versión al español de la novela *El retrato de Dorian Gray*. Se empleó la metodología descriptiva y de corpus genérico y se concluyó lo siguiente:

1. La técnica de traducción de porcentaje elevado fue la compresión lingüística.
2. La técnica de transposición fue la técnica de traducción menos usada.

- Muñoz, A (2016) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de Traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la Traducción de la novela “Twilight” del inglés al español*” donde se tuvo como objetivo explicar si se han empleado de manera adecuada las técnicas de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés. La metodología empleada fue de investigación descriptiva. La autora concluyó lo siguiente:

1. Se observaron errores en el uso de siete técnicas de traducción: transposición, compensación, modulación, adaptación, ampliación lingüística, amplificación y préstamo naturalizado.
2. Los errores más frecuentes aparecieron en el empleo de la técnica de adaptación.
3. Las técnicas con menor frecuencia de error fueron el préstamo naturalizado y la compensación.

- Jaime, L (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*” se tuvo el objetivo de identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película *El Rey León II*. La metodología fue de tipo aplicado y correspondió al nivel descriptivo y se concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas de creación discursiva y modulación fueron las más empleadas.
2. Se identificó la modulación como la técnica de traducción empleada con mayor frecuencia.
3. Se reconoció la creación discursiva como la técnica empleada con menor frecuencia.

- Pedroza, K (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*” tuvo como objetivo de identificar y señalar las técnicas de traducción más empleadas en el doblaje al español del videojuego “*Kingdom Hearts II*”. Se empleó la metodología de investigación descriptiva, aplicada y transversal y se llegó a la siguiente conclusión:

1. Las técnicas más recurrentes fueron la modulación, la creación discursiva y la Adaptación.
2. Otras técnicas de traducción encontradas fueron modulación, transposición, la adaptación, creación discursiva, elisión, calco, equivalente acuñado y descripción.
3. Se afirmó que la tercera técnica de traducción más empleada fue la creación discursiva.

- Chiclayo, R (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica I am Malala*” tuvo como objetivo determinar qué técnicas se emplearon en la traducción al español de la obra biográfica “*I am Malala*”. La metodología utilizada fue de tipo aplicado, nivel descriptivo y diseño transversal y se concluyó que:

1. La técnica empleada con mayor frecuencia fue la compresión lingüística.
2. Las técnicas empleadas con regular frecuencia fueron la generalización y la amplificación.

- Guerrero, L (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción inversa del español - inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperú*” tuvo como objetivo explicar y determinar las técnicas de traducción más utilizadas en los Folletos Turísticos de las regiones de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque. La metodología empleada fue descriptiva. En este estudio, la autora concluyó que:

1. La técnica más utilizada fue la de modulación, luego la compensación, seguida de la traducción literal, la ampliación lingüística y el préstamo.
2. Algunas técnicas como creación discursiva, la variación, particularización, sustitución, la adaptación, y transposición no fueron utilizadas.
3. Otras técnicas como calco, la amplificación, compresión lingüística, equivalente acuñado, elisión, descripción y generalización se utilizaron en menor grado.

- Sánchez, P (2020) en su investigación titulada “*Técnicas de Traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller*” tuvo objetivo determinar y señalar cuáles son las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos la serie humorística Fuller House, 2016. Se utilizó una metodología de tipo cuantitativa con diseño descriptivo. Se concluyó que:

1. Se identificó que las técnicas de Compresión Lingüística y Modulación fueron las más utilizadas.

2. Se determinó que las técnicas de Traducción Literal, Modulación, y Compresión Lingüística fueron las más empleadas en la subtitulación de sus dos primeros capítulos.

- Venegas, V (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado al español latino de la película Mean Girls*” tuvo el objetivo de determinar si las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición empleadas en el subtitulado al español latino de la película Mean Girls se usan de manera adecuada. La metodología empleada fue de tipo descriptiva y transversal y se determinó que:

1. Únicamente el 26.3% fue traducido haciendo un uso adecuado de la técnica de traducción, mientras que en el 73.7% se emplearon de forma errónea.

2. La técnica de la adaptación y compresión no se usaron de manera adecuada.

- Sepulveda, C (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack*” tuvo el objetivo señalar las técnicas más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada ya mencionada. La metodología fue descriptivo y transversal, de tipo aplicada y se concluyó que:

1. La traducción literal se utilizó con mayor frecuencia.

2. La modulación se utilizó con regular frecuencia.

3. La adaptación se utilizó con menor frecuencia.

2.2 Bases Teórico-Científicas

2.2.1.- Historia de la Traducción

Hoy en día, la traducción es muy importante en diversos campos y también al realizar diferentes actividades. Por esta razón, es indispensable iniciar con la historia de la traducción para poder entender lo sucedido a lo largo de los años.

Para Sádikov (2005) la traducción es un fenómeno tan antiguo como la sociedad humana, ya que podemos decir también que el hombre es un animal hablante y necesita comunicarse con quienes lo rodean.

Newmark (1991) nos dice que los primeros hallazgos sobre traducción datan del año 3000 A.C. durante el antiguo reino egipcio, en el área de la Primera Catarata, en la Isla Elefantina, donde se encontraron inscripciones en dos diferentes lenguas. Tiempo después, el comercio y la religión, en la edad media, fueron esenciales para que la palabra vaya a pueblos con mucha riqueza cultural.

Hoy en día, podemos afirmar que gracias al desarrollo de nuevas tecnologías en estos tiempos modernos la traducción ha evolucionado y actualmente es fundamental en nuestra vida diaria.

2.2.2 Diferentes conceptos de Traducción

Según Hurtado (2001) la traducción es una habilidad la cual consiste en recorrer el proceso traductor y así resolver los problemas que se presenten en el texto al momento de realizar la traducción.

Para Vinay y Darbelnet (1958, p. 37) la traducción “pasa de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad”. Considerando este punto de vista, podemos decir que solamente tomamos en cuenta los elementos lingüísticos.

En cambio, para Catford (1965) citado por Hurtado (2001, p. 38) “la sustitución de material textual de una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)”. Es decir, la traducción es un proceso que se enfoca en pasar un texto de su lengua origen a la lengua meta.

Y finalmente para Seleskovitch y Lederer (1984) citado por Hurtado (2001, p. 38) “Traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que éste está formulado”. En otras palabras, este autor considera que lo que se traduce es el sentido del texto.

2.2.3 Clasificación de la Traducción

Para Hurtado (2001) la traducción tiene la siguiente clasificación:

2.2.3.1 Método traductor

Según Hurtado (2001) el método traductor es “el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por unos principios; estos principios vienen determinados por el contexto y la finalidad de la traducción.”

2.2.3.2 Principales Métodos de Traducción

- Método Interpretativo - Comunicativo (Traducción del sentido)

Este método se enfoca en la comprensión y reexpresión del texto original para que conserve la misma finalidad y efecto en el destinatario.

- Método Literal (Transcodificación Lingüística)

Este método tiene como objetivo reproducir el mismo sistema lingüístico del texto origen al texto meta, traduciendo palabra por palabra.

- Método Libre (Modificación de categorías semióticas o comunicativas)

Este método mantiene la misma función que el texto original, pero no el mismo sentido.

- Método Filológico (Traducción Erudita y Crítica)

Este método se caracteriza por agregar notas con comentarios históricos.

2.2.3.3 Clases de Traducción

- Traducción Natural
- Traducción Profesional

- Aprendizaje de la Traducción Profesional
- Traducción Pedagógica
- Traducción Interiorizada
- Traducción Explicativa

Según la dirección

- Traducción Inversa
- Traducción Directa (Hurtado, 2001, p. 57).

2.2.3.4 Tipos de Traducción

Traducción Escrita:

- Traducción Literaria
- Traducción General
- Traducción Especializada

Traducción Oral

- Interpretación de conferencias
- Interpretación de tribunales
- Interpretación Social
- Interpretación en los Medios Audiovisuales (Hurtado, 2001, p. 94).

2.2.3.5 Modalidades de Traducción

- Traducción Escrita

Se refiere a un texto escrito.

- Traducción a la Vista

Se refiere a la traducción oral de un texto escrito.

- Interpretación simultánea

Se refiere a una traducción oral espontánea en el mismo momento que éste se desarrolla.

- Interpretación Consecutiva

Se refiere a una traducción oral no espontánea, se utilizan toma de notas al momento del desarrollo del texto origen.

- Interpretación de Enlace

Se refiere a una traducción oral de conversaciones. Puede ser directa o inversa.

- Susurrado

También llamada como cuchicheo, es una interpretación simultánea la cual se realiza en voz baja.

- Doblaje

Se refiere a una traducción audiovisual.

- Voces Superpuestas

Es utilizada mayormente en documentales. Está incluida en la categoría de traducción audiovisual.

- Subtitulación

El texto audiovisual no se altera, y se añade un texto escrito que se emite a la par con la lengua original.

- Traducción de Programas Informáticos

Se refiere a la traducción de archivos, webs o aplicaciones.

- Traducción de Productos Informáticos Multimedia

Se refiere a la traducción que incluye texto escrito, vídeo y audio.

- Traducción de Canciones

Se refiere a la traducción de todo tipo de canciones.

- Supratitulación Musical

Se refiere a la traducción de la letra de una canción que atraviesa una banda magnética.

- Traducción Icónico - gráfica

Se refiere a la traducción de crucigramas, jeroglíficos, carteles publicitarios. (Hurtado, 2001, p. 70).

2.2.4 Características de la Traducción

Para Hurtado (2001) se pueden realizar las siguientes interrogantes:

- ¿Por qué se traduce?

Porque las lenguas y las culturas son diferentes, ya que existe diferencia lingüística y cultural.

- ¿Para qué se traduce?

Para comunicarse, para que no exista ninguna barrera de incomunicación.

2.2.5 Perfil del Traductor

2.2.5.1 Competencia Traductora

Para Hurtado (2001, p. 382) la competencia traductora es la “habilidad de saber traducir”. Las competencias traductorales, también se pueden dividir en diferentes subcompetencias, tales como:

- Competencia lingüística
- Competencia extralingüística
- Competencia transferencia o Traslatoria
- Competencia profesional
- Competencia estratégica. (Hurtado, 2001, p. 385).

Por otro lado, también tenemos al grupo PACTE (1998) el cual presenta las siguientes competencias traductoras:

- Competencia comunicativa en las dos lenguas
- Se necesita comprensión en la lengua origen y producción en la lengua meta.
- Competencia extralingüística
- Consiste en conocer el mundo de forma general y también temas particulares.
- Competencia de transferencia
- Habilidad de desarrollar el proceso traductor.
- Competencia instrumental/profesional
- Se trata de conocer y tener habilidades en el ámbito profesional del traductor.
- Competencia psicofisiológica
- Saber cómo desarrollar diferentes recursos como psicomotores, cognitivos y actitudinales.
- Competencia estratégica
- Tener conocimientos sobre cómo resolver un problema en el proceso traductor.

Finalmente, también tenemos el modelo de competencias traductoras de Kelly (2002) la cual propone un modelo de competencias traductoras piramidal, que se desarrolla de la siguiente manera:

- La competencia estratégica
- La competencia comunicativa y textual
- La competencia cultural
- La competencia temática

- La competencia profesional-instrumental
- La competencia psicosocial
- La competencia interpersonal. (Kelly, 2002, p. 306).

2.2.6 Traducción Audiovisual

Para Mayoral (1998) la traducción audiovisual también consiste en productos cinematográficos, televisión y vídeo. Además, presenta diferentes tipos de traducción, y son los siguientes:

- Doblaje
- Subtitulado
- Voice-over
- Narración
- Traducción Simultánea
- Half-dubbing. (Mayoral, 1998, p. 1)

Por otro lado, tenemos a Chaume (1999) que considera que la traducción audiovisual no se debe considerar como especializada, sino que se debe considerar como una traducción general por su forma y su contenido.

2.2.6.1 Modalidades de Traducción Audiovisual

Para Díaz (2007) señala cinco aspectos principales:

1. Traducción interlingüística, donde encontramos el subtitulado para oyentes, doblaje y voces superpuestas.
2. Traducción intralingüística, donde encontramos el subtitulado para sordos.
3. El audio descripción para ciegos, puede ser intralingüística o intralingüística.
4. El sobretitulado, se da en teatro, ópera y musicales.
5. La subtitulación en directo, para noticieros. (Díaz, 2007, p. 20)

2.2.6.2 Doblaje

Según Agost (1999, p. 58) “el doblaje consiste en sustituir la banda sonora original por otra en la lengua de llegada, es decir, reemplazar la lengua original por otra”.

Tenemos también a Ávila (1997) que señala diferentes etapas para el proceso de doblaje:

1. Adquisición de los derechos de explotación y traducción del guion.
2. Contratación del director del doblaje, el cual realiza la selección de voces.
3. Corrección, separación en “tomas” y ajustes del guion.
4. Elaborar la banda internacional de efectos
5. Elección de voces y grabación.
6. Montaje final.

Una característica principal de los productos audiovisuales es que siempre van acompañados de imágenes, es por eso que se debe tener mayor cuidado al momento de realizar la traducción ya que también hay que estar pendientes de la imagen que acompaña en ese momento al texto. Rica (2016)

2.2.6.2.1 Géneros audiovisuales aptos para el doblaje.

Agost (1999) clasifica los géneros que se consideran para el doblaje, y los clasifica de la siguiente manera:

1. Géneros Dramáticos
 - Este género está presente más en la televisión que en el cine, incluye también los dibujos animados. también cuentan con mayor presupuesto y por esta razón permite mayor inversión en el proceso del doblaje.
2. Género Informativo

- Se utiliza para los noticieros y también documentales, cabe resaltar que los documentales también pueden utilizar la voice-over, la cual es otra modalidad de traducción audiovisual.

3. Géneros Publicitarios

- Aquí podemos resaltar que los anuncios publicitarios, sobre todo en televisión, no siempre son doblados, mantienen la pista original y se recurre a la subtitulación.

4. Géneros de Entretenimiento

- Podemos incluir revistas para jóvenes y también para niños, o también programas cómicos.

2.2.6.3 Subtitulado

Según Díaz (2001), el subtitulado:

Se puede definir como un proceso lingüístico, donde un texto escrito nos muestra los diálogos de los actores, aparece generalmente en la parte inferior de la pantalla y no solo pueden ser diálogos, sino también elementos discursivos que forman parte de la escena, como carteles, leyendas y hasta la banda sonora.

Normalmente, el subtitulado consta de los siguientes pasos:

- Tomar nota de factores que puedan implicar problemas al momento de la traducción.
- Se elaboran los subtítulos traducidos y se ajustan, teniendo en cuenta las cuestiones técnicas, lingüísticas y ortotipográficas.
- Se hace un trabajo de revisión del texto completo.
- Se realiza un control de calidad con el resultado final, es decir, con los subtítulos ya colocados.

2.2.6.3.1 Características de la Subtitulación.

Para Díaz Cintas (2001) una de las características más importante del subtitulado es que los subtítulos «no pueden ser una traducción literal de los diálogos originales». Esto quiere decir que los subtítulos se pueden calificar como una versión reducida del texto origen, el cual se transfiere de lo oral a lo escrito. Sin embargo, debemos considerar que reducir el texto oral no es una eliminación de información sino es una adaptación a las limitaciones de espacio que caracteriza al subtitulado.

Los traductores enfocados en realizar subtítulos, deben considerar que el registro oral se basa en utilizar muchos elementos lingüísticos que al momento de traducir de forma escrita pueden ser excesivos. Es por esta razón que se debe utilizar la técnica de reducción.

2.2.6.3.2 Ventajas del Subtitulado.

Para Díaz (2003) el subtitulado tiene las siguientes ventajas:

- No es una actividad traductológica cara, ya que solo es necesario el producto audiovisual o el guion para poder traducirlo y un programa de software para poder añadir los subtítulos.
- No requiere de mucho tiempo.
- Se mantiene el sonido original.
- Se utiliza el subtitulado para la enseñanza de algún idioma.
- El subtitulado favorece a la comunidad sorda.

2.2.7 Técnicas de Traducción

Según Hurtado (2001) el concepto de Técnicas de Traducción ha generado confusión ya que hay autores que también lo consideran como estrategias o métodos de traducción. Sin embargo, en el libro de Traducción y Traductología podemos definir las técnicas de traducción como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones.

Para referirnos al ámbito de técnicas de traducción, nos enfocaremos en cuatro autores, los cuales son:

1. Vinay & Darbelnet (1958) son los pioneros en brindarnos Técnicas de Traducción y en realizar una catalogación sobre ellos. Estos autores crean dos tipos de traducción:

Traducción directa o literal, es la que nos da una relación exacta entre las dos lenguas (lengua origen y lengua meta) en relación al léxico y a la estructura. Aquí se incluyen las siguientes técnicas de traducción:

- El préstamo
- El calco
- La traducción literal.

Traducción Oblicua, es la técnica que no nos permite realizar una traducción palabra por palabra. Aquí se incluyen las siguientes técnicas de traducción:

- La transposición
- La modulación
- La equivalencia
- La adaptación.

Además de estas 7 importantes técnicas de traducción, Vinay & Darbelnet (1958) agregan otras técnicas, las cuales son:

- Compensación
- Disolución vs concentración
- Amplificación vs economía
- Ampliación vs condensación
- Explicitación vs implícitación
- Generalización vs particularización

- Articulación vs yuxtaposición
- Gramaticalización vs lexicalización
- Inversión

2. Vázquez Ayora (1977) llama “procedimientos técnicos” al proceso de pasar de una lengua a otra; y estos están divididos en dos tipos:

- La traducción Literal

El autor considera que esta división no debe confundirse con “Literalismo”.

- La Traducción Oblicua o Dinámica

Esta división tiene las siguientes subdivisiones:

Los procedimientos Principales:

- La transposición
- La Modulación
- La Equivalencia
- La Adaptación

Los Procedimientos Complementarios:

- La Amplificación
- La Explicitación
- La Omisión
- La Compensación. (Vázquez Ayora, 1977, p. 121).

3. Newmark (1987) quien nos dice que la técnica de traducción más importante es la Traducción Literal, para él las otras técnicas de traducción que él ofrece, todas están relacionadas con la traducción literal y a otros factores contextuales, enfocado a lo que él nombra como “literalismo”. La catalogación de este autor también nos brinda nuevas técnicas de traducción, tales como:

- La Naturalización

- El Equivalente Cultural
- El Equivalente Funcional
- El Equivalente Descriptivo
- La Traducción Reconocida

Además, de las ya mencionadas anteriormente, como:

- La transferencia
- Sinonimia
- La Traducción Directa
- La Transposición
- La Modulación
- La Etiqueta de Traducción
- La Compensación
- El Análisis Componencial
- Reducción y Expansión
- Paráfrasis
- Otros Procedimientos

Y también nos brinda nuevos términos, como: Doblete, Triplete y Cuatriplete, que es la combinación de dos o más técnicas.

4. Según Hurtado y Molina (2001) para poder brindar su catalogación de técnicas de traducción, tomaron en cuenta los siguientes criterios:

- Para iniciar se debe diferenciar el concepto de técnica con otros relacionados, tales como método, estrategia o error.
- Se debe únicamente incluir técnicas propias de la traducción de textos.
- Se debe considerar la funcionalidad de la técnica.

2.2.8 Técnicas de Traducción según Hurtado y Molina (2001)

El presente trabajo, el cual busca analizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español de la serie “*Atypical*”, está basado en la clasificación de Técnicas de traducción brindadas por Hurtado y Molina (2001). Las cuales son las siguientes:

1. Adaptación. - se sustituye un elemento cultural por otro de la cultura del texto meta.
2. Ampliación Lingüística. - se agregan elementos lingüísticos.
3. Amplificación. - se añaden precisiones no formuladas en el texto original.
4. Calco. - se traduce una palabra o sintagma extranjero de manera literal.
5. Compensación. - se añade información o efecto estilístico en otro lugar del texto traducido.
6. Compresión Lingüística. - se reducen elementos lingüísticos.
7. Creación Discursiva. - se forma una equivalencia breve, muy fuera del contexto.
8. Descripción. - se sustituye un término o una expresión tomando en cuenta su forma o su función.
9. Elisión. - no se añaden elementos de información.
10. Equivalente Acuñaado. - se utiliza un término o expresión conocida en la lengua meta.
11. Generalización. - se emplean términos generales o neutros.
12. Modulación. - se realiza un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento.
13. Particularización. - se emplea un término más concreto.
14. Préstamo. - se utiliza una palabra o una expresión de otra lengua.
15. Sustitución. - se reemplazan elementos lingüísticos por paralingüísticos.

16. Traducción Literal. - se traduce palabra por palabra.
17. Transposición. - se utiliza otra categoría gramatical.
18. Variación. - se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.

2.2.9 Sobre la serie *Atypical*

Atypical es una serie de género dramático y también contiene comedia, esta serie está disponible en la plataforma Netflix. La serie está basada en la vida de Sam, un chico que tiene 18 años diagnosticado con el Trastorno del Espectro Autista, él es muy inteligente, y le gusta dibujar, sobre todo pingüinos. A Sam le cuesta comunicarse con los demás, es por esta razón que con el paso de los años y con ayuda de su terapeuta ha aprendido a socializar. Sam tiene una obsesión con los pingüinos y sabe mucho sobre ellos y está interesado con la Antártida. La primera temporada se centra en que Sam está decidido a conseguir una novia y experimentar lo que es estar enamorado. Por esto, toda su familia debe adaptarse y entender que Sam puede ser más independiente, pero para su mamá, Elsa, comprender esto es muy difícil, ya que ella aún está convencida de que Sam no puede tener una vida normal, pero, Sam le demuestra todo lo contrario y decide buscar una “Novia de entrenamiento” así encuentra a Paige.

Atypical es una sitcom familiar, por eso toda la familia Gardner también tiene mucho protagonismo. Elsa quiere ser la madre perfecta, dedicada a su hijo Sam todo el tiempo y esto hace que se olvide de sus propias necesidades, es por esto que Elsa y Doug, su esposo y papá de Sam, son un matrimonio en crisis.

Otra persona que ayuda mucho a Sam es su hermana menor Casey, la cual algunas veces es malhumorada y le gusta molestarlo, pero lo quiere mucho. El novio de Casey es Evan, a quién recurre cuando la situación en su hogar se pone difícil.

Un personaje secundario muy importante, es Zahid, el mejor amigo de Sam, quien trabaja con él en la tienda electrónica. Zahid es quien ayuda a Sam en su búsqueda de conseguir novia.

2.2.9.1 Reparto

- Keir Gilchrist como Sam Gardner.
- Jennifer Jason Leigh como Elsa Gardner, madre de Sam y Casey.
- Brigitte Lundy - Paine como Casey Gardner, hermana menor de Sam.
- Amy Okuda como Julia Sasaki, terapeuta de Sam.
- Michael Rapaport como Doug Gardner, padre de Sam y Casey, esposo de Elsa.
- Graham Rogers como Evan Chapin, novio de Casey.
- Nik Dodani como Zahid, amigo de Sam.
- Jenna Boyd como Paige Hardaway, novia de Sam.

2.2.9.2 Capítulos de la Primera Temporada

- 1- “Antarctica”
- 2- “A Human Female”
- 3- “Julia Says”
- 4- “A Nice Neutral Smell”
- 5- “That's My Sweatshirt!”
- 6- “The D-Train to Bone Town”
- 7- “I Lost My Poor Meatball”
- 8- “The Silencing Properties of Snow”

2.2.9.3 El TEA (Trastorno del Espectro Autista)

Programas donde los protagonistas también tienen TEA, son:

- Sheldon Cooper en The Big Bang Theory
- Shaun Murphy en The Good Doctor. (Espacio Autismo, s.f)

2.2.10 Trastorno del Espectro Autista

El trastorno del Espectro Autista (TEA) es una discapacidad la cual puede ocasionar problemas sociales, comunicativos y también puede afectar la manera en como una persona con TEA se relaciona con los demás ya que pueden actuar de manera distinta. Esta enfermedad puede variar en diferentes personas, algunos pueden ser muy inteligentes con muchas habilidades, y otras personas pueden tener muchas dificultades para aprender y necesitan cuidados especiales. (Mayo Foundation for Medical Education and Research, 2021)

2.3 Definiciones de Términos Básicos

1. Traducción Intralingüística. - se interpreta los signos verbales en la misma lengua. (Hurtado, 2001).
2. Traducción Interlingüística. - se interpreta los signos verbales en otra lengua. (Hurtado, 2001).
3. Comercio. - Compraventa o intercambio de bienes o servicios. (Real Academia Española, 2014, definición 1).
4. Traducción. - Expresar en un idioma algo que se ha dicho anteriormente en otro idioma. (Definicion.de, 2013).
5. Traducción Directa. - es la reexpresión de la lengua propia a otra que se traduce. (Hurtado,2001).
6. Traducción Inversa. - se traduce a una lengua que no es propia del traductor. (Hurtado, 2001).
7. Medios Audiovisuales. - son los medios de comunicación social que incluyen imágenes y grabaciones. (SciELO, 2015).
8. Traducción a la vista. - es la traducción oral de un texto escrito. (Hurtado, 2001).

9. Trastorno Autista. - enfermedad relacionada con el desarrollo del cerebro.

(Mayoclinic.org).

10. Síndrome de Asperger. - Trastorno que afecta la capacidad de socializar.

(Asperger.es).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis y/o Supuestos Básicos

3.1.1 Hipótesis General

- Las técnicas de traducción más empleadas en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical* son la modulación y la compresión lingüística.

3.1.2 Hipótesis Específicas

- La técnica de Modulación se emplea en regular porcentaje en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical*.

- La técnica de Compresión Lingüística se emplea en regular porcentaje en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical*.

3.2 Identificación de Variables o Unidades de Análisis

Las variables de la investigación fueron las técnicas de traducción y la unidad de análisis fue la muestra.

Los indicadores son: Modulación y la Compresión Lingüística.

3.3 Matriz Lógica de Consistencia

Problema general	Objetivo general	Hipótesis general	Variable	Tipología (autor)
¿Cuáles son las técnicas de traducción más empleadas en el subtitulado al español de la serie <i>Atypical</i> ?	Identificar las técnicas de traducción más empleadas en el subtitulado al español de la serie <i>Atypical</i> .	Las técnicas de traducción más empleadas en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie <i>Atypical</i> son la Modulación y la Compresión lingüística.	Técnicas de Traducción	Hurtado y Molina (2001)
Problemas específicos	Objetivos específicos	Hipótesis específicas	Indicadores	Índices
¿En qué porcentaje se emplea la técnica de Modulación en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie <i>Atypical</i> ?	Determinar el porcentaje en el que se emplea la técnica de Modulación en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie <i>Atypical</i> .	La técnica de Modulación se emplea en regular porcentaje en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie <i>Atypical</i> .	Modulación	-

<p>¿En qué porcentaje se emplea la técnica de Compresión Lingüística en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie <i>Atypical</i>?</p>	<p>Determinar el porcentaje en el que se emplea la técnica de Compresión Lingüística en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie <i>Atypical</i>.</p>	<p>La técnica de Compresión Lingüística se emplea en regular porcentaje en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie <i>Atypical</i>.</p>	<p>Compresión Lingüística</p>	<p>-</p>
--	--	---	-------------------------------	----------

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1 Tipo y Método de Investigación

La presente investigación fue de tipo aplicada, ya que se analizaron las técnicas de traducción encontradas en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie *Atypical*, también se presentaron propuestas de traducción para cada una de las 98 muestras encontradas con el fin de mejorar el subtítulo. Según Murillo (2008), la investigación aplicada se puede señalar como la que se caracteriza porque busca la aplicación de los conocimientos adquiridos, mientras que a la vez también se retienen otros conocimientos, después de implementar la práctica basada en investigación.

Además, esta investigación estuvo basada en el método lógico inductivo, ya que se analizó un corpus específico de 98 muestras sobre técnicas de traducción en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie *Atypical*, con el fin de comprobar las teorías propuestas por Hurtado y Molina (2001). De acuerdo con Gómez (2012) el método lógico inductivo que empieza de lo individual o de lo personal a un procedimiento más general, además es un procedimiento de sistematización que, a partir de resultados particulares, intenta encontrar relaciones generales que la fundamenten.

4.2 Diseño Específico de Investigación

El presente trabajo de investigación correspondió a los siguientes diseños: observacional porque se observaron las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie *Atypical*, según Hernández (2000) la observación se basa en lo más básico de la investigación, ya que analiza y observa los datos. También, fue transversal, porque el corpus estuvo constituido por 98 muestras, las cuales fueron analizadas entre agosto y septiembre del presente, para Hernández (2000) Los diseños de investigación transversal recolectan datos en un solo momento, en un tiempo único. Y finalmente, fue una investigación de diseño descriptivo, debido a que se describieron las características de las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie *Atypical*. Para Tamayo y Tamayo (2002) los diseños descriptivos tienen como objetivo saber cómo una persona, grupo o cosas se conduce o funciona en el presente.

4.3 Corpus (Genérico y Específico)

4.3.1 El corpus genérico

Estuvo compuesto por los 8 capítulos de la primera temporada de la serie *Atypical*, la cual es una serie de género dramático creada en el año 2017 por Robia Rashid, y fue subtítulo al español por Guillermo Rubio Tovar. La serie trata sobre Sam, un joven con síndrome del espectro autista, quien lucha con los retos que le presenta la sociedad, y así él pueda entablar amistades, mejorar las relaciones con su familia y también encontrar el amor.

4.3.2 El corpus específico

Estuvo constituido por 98 muestras, las cuales fueron registradas en una ficha de recolección de datos que constó de las siguientes partes: Corpus, Número de muestra, temporada, capítulo, minuto de muestra, versión en inglés, versión en español, técnica de

traducción, propuesta de traducción y técnica de traducción utilizada para la propuesta. (Ver anexo 2)

4.4 Instrumentos de Recogida de Datos

En la presente investigación, para recoger los datos se utilizó la técnica de observación y el instrumento estuvo constituido por una ficha que fue elaborada de acuerdo a las necesidades de la investigación. En cada ficha se colocaron los análisis de las 98 muestras recolectadas. En la ficha, también se registró la propuesta de traducción y también la técnica empleada en la nueva propuesta brindada. A continuación, se presenta la ficha:

Ficha de análisis

Corpus: Atypical		N° de muestra:	
Temporada:		Capítulo:	
Minuto de muestra:			
Versión en Inglés		Versión en Español	
Técnica de Traducción			
Propuesta de Traducción			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			

Fuente: Elaboración propia.

4.5 Técnicas de procesamiento y Análisis de Datos

El corpus específico de la presente investigación, que estuvo constituido por 98 muestras, fue presentado en una ficha de recolección de datos con los criterios necesarios, teniendo como referencia las técnicas de traducción propuestas por Hurtado y Molina (2001).

Además, los datos de la ficha de recolección fueron registrados en Excel y luego analizados a través de la estadística descriptiva, con el software estadístico SPSS versión 26.0. Posteriormente, se diseñaron las tablas de frecuencia y gráficos estadísticos.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1 Datos Cuantitativos o Cualitativos

En el presente trabajo de investigación, se recolectaron 98 muestras del subtítulo al español de la primera temporada de la serie *Atypical*. En primer lugar, se usó la técnica de la observación para recolectar las muestras de la primera temporada de la serie, es decir, los 8 capítulos fueron visualizados más de cinco veces. Posteriormente, las 98 muestras fueron analizadas y clasificadas tomando en consideración únicamente dos técnicas de traducción dadas por Hurtado y Molina (2001) en la cual está basada la presente investigación, las cuales son: la técnica de la Modulación y la técnica de la Compresión Lingüística. Del mismo modo, se utilizó una ficha de análisis para realizar este estudio, que incluyó las siguientes entradas: corpus, número de ficha, temporada, capítulo, minutos de muestra, versión en inglés, versión en español, técnica de traducción, propuesta de traducción y técnica de traducción utilizada para la propuesta; y que además fue de elaboración propia. Como resultado, se vaciaron las muestras reunidas a una tabla de validación en Word para que sean validadas por un experto en técnicas de traducción.

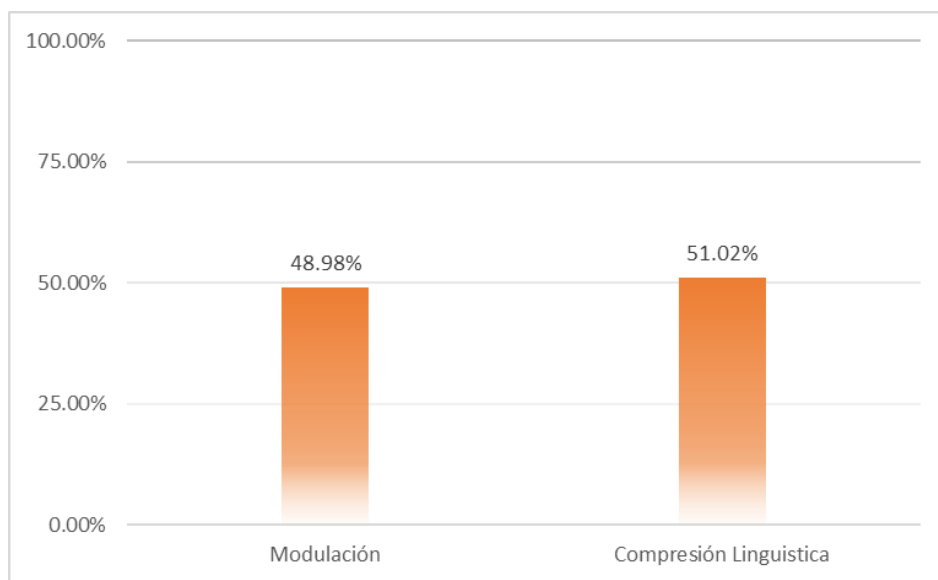
Finalmente, después de pasar por ese proceso, se utilizó la estadística descriptiva para procesar las 98 muestras, es decir, se pasaron las muestras validadas a una matriz de recolección de datos de Excel 2018. Es importante destacar, que esta matriz nos sirvió para

realizar los histogramas correspondientes y así demostrar la frecuencia de aparición de las dos técnicas de traducción más utilizadas.

5.2 Análisis de resultados

5.2.1 Figura N°1

Técnicas de Traducción empleadas en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie Atypical.

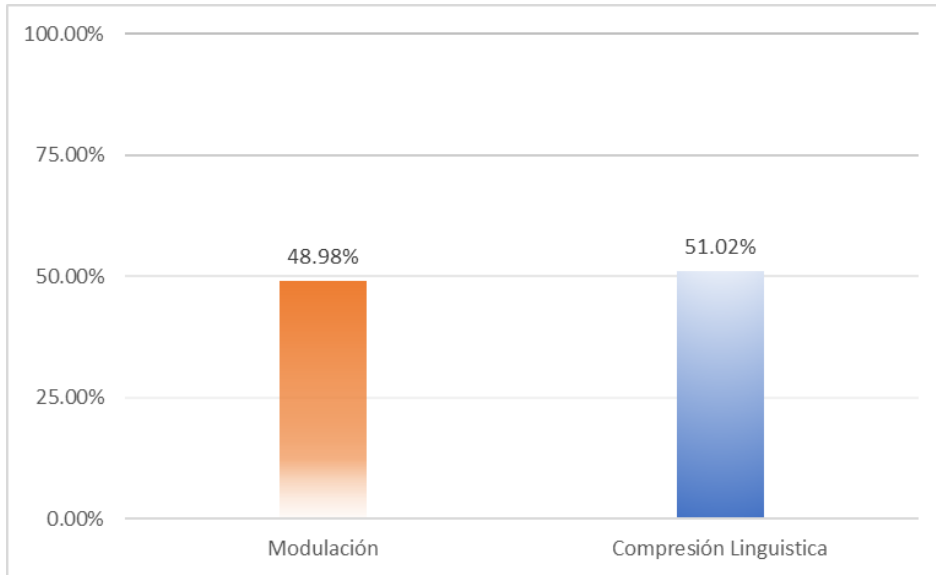


Fuente: Elaboración propia.

Al analizar las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical*, se observó como figura en la tabla N°1, que las técnicas de traducción utilizadas según la clasificación de Hurtado y Molina (2001) fueron la Compresión Lingüística en un 51.02% y la Modulación en un 48.98%. En conclusión, se comprobó la hipótesis general: Las técnicas de traducción más empleadas en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical* son la Modulación y la Compresión Lingüística.

5.2.2 Figura N°2

Técnica de Traducción con regular porcentaje en el subtulado al español de la primera temporada de la serie Atypical.

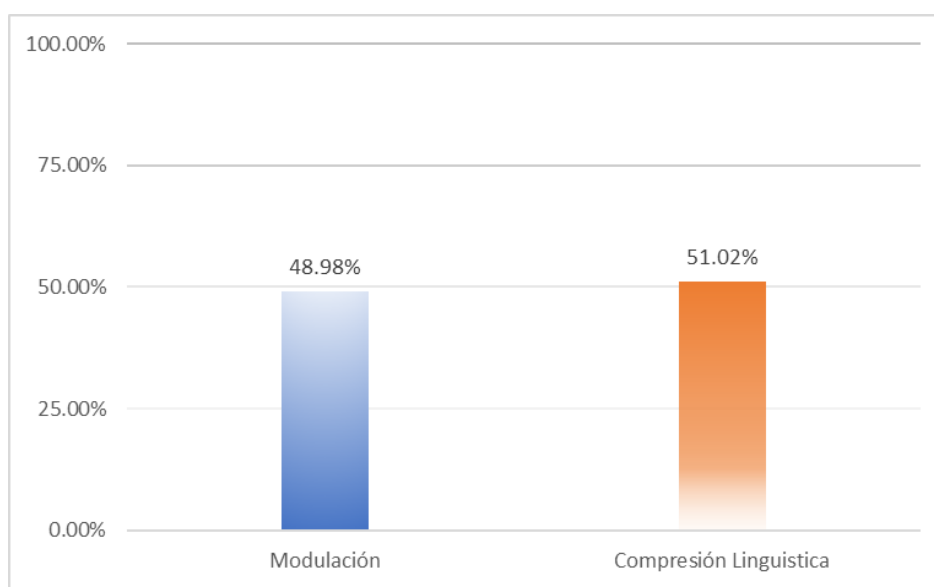


Fuente: Elaboración propia.

Como se observó en el gráfico N°2, al analizar el subtulado al español de la primera temporada de la serie Atypical, se determinó que la técnica de traducción con un regular porcentaje fue la Modulación en un 48.98%. Por lo tanto, se logró comprobar la primera hipótesis de trabajo específica: La técnica de Modulación se emplea en regular porcentaje en el subtulado al español de la primera temporada de la serie Atypical.

5.2.3 Figura N°3

Técnica de Traducción con regular porcentaje en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie Atypical.



Fuente: Elaboración propia.

Además, en el gráfico N°3, se demostró que la segunda técnica utilizada con regular porcentaje en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie Atypical es la técnica de la Compresión Lingüística en un 51.02%. En consecuencia, se comprobó la segunda hipótesis de trabajo específica: La técnica de Compresión Lingüística se emplea en regular porcentaje en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie Atypical.

5.3 Discusión de Resultados

La presente investigación titulada “*Técnicas de traducción en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie Atypical*” propone como objetivo general identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtitulado al español de la serie ya

mencionada. Para alcanzar dicho objetivo, se recolecta un corpus compuesto de 98 muestras y también se emplea un diseño observacional, transversal y descriptivo. Asimismo, esta investigación comprueba la siguiente hipótesis general: Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie *Atypical* son la Modulación y la Compresión Lingüística.

Algo semejante ocurre con Sánchez, P (2020) en su investigación "*Técnicas de Traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House - 2016*" donde también tuvo como objetivo general determinar cuáles son las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de dicha serie, lo que coincide con nuestra investigación. Además, también se identificaron las siguientes técnicas de traducción: Modulación (49.7%), Traducción Literal (18.6%) y Compresión Lingüística (7.4%).

Así mismo para Chiclayo, R (2019) en su tesis nombrada "*Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica I am Malala*" formuló como objetivo determinar que técnicas se emplearon en la traducción al español de la obra biográfica "I am Malala" mediante una metodología descriptiva y un diseño transversal. Del mismo modo, se demostró el uso regular de las técnicas de Modulación en un 12,50% y la Compresión lingüística en un 16,67%, las cuales también coinciden con nuestra investigación.

Del mismo modo, Pedroza, K (2019) en su investigación "*Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II*" tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción más empleadas en el doblaje del video juego ya mencionado, coincidiendo con nuestra investigación en la técnica de Modulación ya que fue utilizada en un 17,14% es decir, que se utilizó en un regular porcentaje.

Lo mismo ocurre con Rosas, E (2019) en su investigación “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El Retrato de Dorian Grey*” que formuló como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en la versión en español de dicha novela utilizando un diseño descriptivo coincidiendo en nuestra investigación con la técnica de traducción de compresión lingüística empleada en un 51,47%, es decir, se empleó en un porcentaje regular.

De igual manera, en la tesis titulada “*Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack*” de Sepulveda, C (2021) se tuvo como objetivo identificar las técnicas más empleadas en la subtitulación al español latino de la película animada ya mencionada, donde se encontraron tres técnicas de traducción, las cuales fueron, la traducción literal, la adaptación y la modulación, coincidiendo con nuestra investigación en la técnica de la modulación la cual se presentó en un 35%.

Además, Guerrero, L (2019) en la investigación “*Técnicas de traducción inversa del español - inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperú*” donde la autora planteó como objetivo general determinar las técnicas más utilizadas en la traducción inversa del español-inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPerú utilizando el diseño descriptivo simple como método de investigación, coincidiendo en nuestra investigación con la técnica de la modulación.

Por otro lado, tenemos a Jaime, L (2019) en su investigación “*Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II*” tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película el Rey León II, coincidiendo con nuestra investigación en la modulación ya que fue una técnica de traducción utilizada en un porcentaje regular.

Caso contrario ocurre en la investigación de Venegas, V (2021) en su trabajo titulado “*Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español latino de la película Mean Girls*”, el cual tuvo como objetivo analizar si las técnicas de traducción de adaptación, compresión, reducción y transposición se usaron de manera adecuada en el subtítulo al español de la película ya mencionada. La autora pudo concluir que las técnicas de traducción ya mencionadas no fueron utilizadas de manera adecuada en el subtítulo al español de la película Mean Girls. Esta investigación no concuerda con la nuestra en los objetivos planteados, ya que se analizaron algunas técnicas de traducción para saber si fueron utilizadas de manera adecuada por lo que difiere con nuestra investigación.

Finalmente, otra investigación que no coincidió con la nuestra fue de Arriola, V (2019) en su investigación llamada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and A Half Men*” donde se formuló como objetivo analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje de la serie en mención. Se identificó el uso frecuente de dos técnicas de traducción, traducción literal en un 62,22% y la adaptación en un 37,78% no coincidiendo con nuestra investigación ya que el corpus analizado fue sobre el doblaje y nuestra investigación abarcó el campo de la subtitulación. Por otro lado, también podemos resaltar que, a diferencia con nuestra investigación, la adaptación no fue una técnica encontrada para nuestro corpus.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones: General y Específicas

6.1.1 *Conclusión General*

Se concluyó que las técnicas de traducción empleadas en el subtulado al español de la primera temporada de la serie *Atypical* fueron la Modulación y la Compresión lingüística de un total de unas 98 muestras analizadas, ambas técnicas de traducción fueron utilizadas de manera regular.

6.1.2 *Conclusiones Específicas*

- Se concluyó que la técnica de la Modulación se utilizó en un porcentaje regular con un 48.98%.
- Se concluyó que la técnica de la Compresión Lingüística se utilizó en un porcentaje regular con un 51.02%.

6.2 Recomendaciones

De acuerdo con los resultados obtenidos se sugiere lo siguiente:

- Se recomienda que para reconocer perfectamente las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación al español de la primera temporada de la serie *Atypical* se debe conocer al

detalle cada una de las técnicas de traducción brindadas por diferentes autores, de esta forma podemos identificar cada una de ellas y saber con mayor precisión en qué momento fueron empleadas.

- Por otro lado, cuando se realizó el análisis de las muestras se identificó que la técnica de la Modulación fue usada con regular porcentaje. Pero, notamos que no se pudo lograr una traducción ideal, por ese motivo, se realizaron también propuestas de traducción utilizando la técnica de Traducción Literal.
- Por otro lado, también se identificó el uso regular de la técnica de Compresión Lingüística y se demostró que tampoco era la correcta para realizar una ideal traducción de lo que se quería decir. En este caso, se brindaron también propuestas de traducción, donde se utilizó la propuesta de Traducción Literal para mejorar el texto meta.

REFERENCIAS

- Anicama, M (2019). *Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care* – Chiclayo, 2018 [TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE: Licenciada en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo]. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/44895>
- Arriola, V (2019). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”* [Tesis para optar el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación primera mención: inglés- Castellano, segunda mención: Francés - Castellano, Universidad Ricardo Palma].
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3217>
- Chaume, F (1999). *La traducción audiovisual: Investigación y docencia*.
https://www.researchgate.net/publication/254334111_La_traducion_audiovisual_Investigacion_y_docencia.
- Chiclayo, R (2019). *Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I AM MALALA”* [Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, primera mención: Inglés - Castellano, segunda mención: Francés - Castellano, Universidad Ricardo Palma].
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3504>
- Espacio Autismo (s.f) <https://www.espacioautismo.com/5-series-sobre-el-autismo/>
- Gil, A (2008). *Procedimientos, técnicas, estrategias: Operadores del proceso traductor*.
<https://docplayer.es/7276615-Anna-gil-bardaji-procedimientos-tecnicas-estrategias-operadores-del-proceso-traductor.html>.

- Gómez, S (2012). *Metodología de la investigación*. RED TERCER MILENIO S.C.
http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/Axiologicas/Metodologia_de_la_investigacion.pdf
- Guerrero, L (2019). *Técnicas de traducción inversa del español - inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperú* [TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE: Licenciada en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo]. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/40097>
- Hurtado, A (2001). *Traducción y Traductología*. Ediciones Cátedra (Grupo Anaya S.A).
<https://es.scribd.com/document/410811454/324591604-Amparo-Hurtado-Albir-Traduccion-y-Traductologia-pdf>
- Jaime, L (2019). *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II* [Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, primera mención: Francés - Castellano, segunda mención: Inglés- Castellano, Universidad Ricardo Palma].
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3190>
- Lord, R. (s. f.). *Síndrome de Asperger en la infancia*.
https://www.asperger.es/sindrome_asperger_infancia_sintomas.html.
- Mayo Clinic. (2021). *Trastorno del espectro autista*. <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/autism-spectrum-disorder/symptoms-causes/syc-20352928>.
- Mayoral, R. (1998). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf.
- Muñoz, A (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela "TWILIGHT" del inglés al español* [TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E

INTERPRETACIÓN, Universidad Ricardo Palma].

<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1597>

Newmark, P. (1991). *La teoría y el arte de la traducción*.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476322>.

Sepulveda, C (2021). *Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack* [Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, primera mención: Francés - Castellano, segunda mención: Inglés - Castellano, Universidad Ricardo Palma].

<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4208>

Pedroza, K (2019). *Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II* [Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, primera mención: Inglés - Castellano, segunda mención: Alemán - Castellano, Universidad Ricardo Palma].

<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3191>

Pérez, J (2013). *Definicion.de: Definición de traducción*. <https://definicion.de/traduccion/>.

Rica, J (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. © Peter Lang AG, International Academic Publishers.

[https://www.researchgate.net/publication/303686987 Aspectos linguisticos y tecnicos de la traduccion audiovisual TAV](https://www.researchgate.net/publication/303686987_Aspectos_linguisticos_y_tecnicos_de_la_traduccion_audiovisual_TAV)

Rosas, E (2019). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray* [Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, primera mención: Inglés - Castellano, segunda mención: Francés - Castellano, Universidad Ricardo Palma].

<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3183>

- Rubio, M (2017). LA COMPETENCIA TRADUCTORA APLICADA A LA TRADUCCIÓN JURÍDICA EN LA UNIÓN EUROPEA. *Entreculturas. Revista De Traducción Y Comunicación Intercultural*, (9), 303-315.
<https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi9.11269>
- Sánchez, P (2020). *Técnicas de Traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House - 2016* [TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE: Licenciado en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo]. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/47914>
- Tamayo y Tamayo, M. (2002). *El proceso de la investigación científica*. Editorial Limusa S.A.<https://cucjonline.com/biblioteca/files/original/874e481a4235e3e6a8e3e4380d7adb1c.pdf>
- Venegas, V (2021). *Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado al español latino de la película Mean Girls* [Tesis para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, primera mención: Inglés - Castellano, segunda mención: Alemán - Castellano, Universidad Ricardo Palma].
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4250>
- Víktorovich, A. (2005). *La historia de la traducción como disciplina teórica*.
<http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/n18/n18a08.pdf>.

ANEXOS

Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia

Problema general	Objetivo general	Hipótesis general	Variable	Tipología (autor)
¿Cuáles son las técnicas de traducción más empleadas en el subtítulo al español de la serie <i>Atypical</i> ?	Identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al español de la serie <i>Atypical</i> .	Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie <i>Atypical</i> son la Modulación y la Compresión lingüística.	Técnicas de Traducción	Hurtado y Molina (2001)
Problemas específicos	Objetivos específicos	Hipótesis específicas	Indicadores	Índices
¿En qué porcentaje se emplea la técnica de Modulación en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie <i>Atypical</i> ?	Determinar el porcentaje en el que se emplea la técnica de Modulación en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie <i>Atypical</i> .	La técnica de Modulación se emplea en regular porcentaje en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie <i>Atypical</i> .	Modulación	-

<p>¿En qué porcentaje se emplea la técnica de Compresión Lingüística en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie <i>Atypical</i>?</p>	<p>Determinar el porcentaje en el que se emplea la técnica de Compresión Lingüística en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie <i>Atypical</i>.</p>	<p>La técnica de Compresión Lingüística se emplea en regular porcentaje en el subtítulo al español de la primera temporada de la serie <i>Atypical</i>.</p>	<p>Compresión Lingüística</p>	<p>-</p>
--	--	---	-------------------------------	----------

Anexo 2. Instrumentos para la recolección de datos

Corpus: Atypical		N° de muestra: 01	
Temporada: 01		Capítulo: 01	
Minuto de muestra:		0:13	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: I'm a weirdo . That's what everyone says.		Sam: soy extraño , es lo que todos dicen	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Sam: soy un tipo raro , es lo que todos dicen			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 02
Temporada: 01	Capítulo: 01	
Minuto de muestra:	0:15	
Versión en Inglés	Versión en Español	
Sam: Sometimes, I don't know what people mean when they say things . and that can make me feel alone even when there are other people in the room.	Sam: a veces no sé qué quieren decir en realidad las personas. y eso me hace sentir solo, incluso cuando estoy acompañado.	
Técnica de Traducción		
Compresión Lingüística		
Propuesta de Traducción		
Sam: a veces no sé a lo que se refiere la gente cuando dicen cosas y eso me hace sentir solo incluso cuando estoy acompañado.		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 03
Temporada: 01	Capítulo: 01	
Minuto de muestra:	1:06	
Versión en Inglés	Versión en Español	
Julia: I'm asking all my clients if they'd be willing to donate their brains for research.	Julia: siempre pregunto a mis pacientes si donarían sus cerebros para investigar.	
Técnica de Traducción		
Compresión Lingüística		
Propuesta de Traducción		
Julia: les pregunto a todos mis pacientes si están dispuestos a donar su cerebro para investigación.		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		N° de muestra: 04	
Temporada: 01		Capítulo: 01	
Minuto de muestra:		1:30	
Versión en Inglés		Versión en Español	
<p>Julia: What you said earlier about having a girlfriend? People in the spectrum date, you know? You can try to find someone, if you wanted to. Sam: How? Julia: You just have to put yourself out there.</p>		<p>Julia: Antes hablaste sobre tener una novia... los autistas también tienen pareja. Puedes intentar buscar a alguien, si quieres hacerlo. Sam: ¿Cómo? Julia: Debes esforzarte y salir</p>	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
<p>Julia: Antes hablaste sobre tener una novia... personas con espectro autista también tienen citas. Puedes intentar buscar a alguien, si quieres hacerlo. Sam: ¿Cómo? Julia: solo tienes que salir.</p>			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 05
Temporada: 01	Capítulo: 01	
Minuto de muestra:	3:04	
Versión en Inglés	Versión en Español	
Papá: What, like , for research? That could be kind of cool.	Papá: ¿es para investigarlo? me parece excelente	
Técnica de Traducción		
Compresión Lingüística		
Propuesta de Traducción		
Papá: ¿Qué, cómo , para investigación? eso podría ser genial.		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 06	
Temporada: 01		Capítulo: 01	
Minuto de muestra:		3:35	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: You tell Julia, "Thank you, but no". Sam: Ok. Casey: You're so easy to boss around.		Elsa: Dile a Julia: "Gracias, pero no". Sam: Está bien. Casey: es fácil mandonearte.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Elsa: Dile a Julia: "Gracias, pero no". Sam: Está bien. Casey: es muy fácil decirte que hacer			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 07
Temporada: 01	Capítulo: 01	
Minuto de muestra:	4:00	
Versión en Inglés	Versión en Español	
Papá: This chicken's really good, honey . Elsa: Thanks, it's a dry rub.	Papá: el pollo está delicioso. Elsa: gracias, son las especias.	
Técnica de Traducción		
Compresión Lingüística		
Propuesta de Traducción		
Papá: el pollo está delicioso, cariño . Elsa: gracias, son los condimentos.		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 08	
Temporada: 01		Capítulo: 01	
Minuto de muestra:		5:26	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Zahid: Banged a veterinarian I met online last night		Zahid: me tiré a una veterinaria que conocí anoche	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Zahid: me tiré a una veterinaria que conocí en línea anoche			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 09	
Temporada: 01		Capítulo: 01	
Minuto de muestra:		5:54	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: Zahid, do you like dating girls? Zahid: Yeah, dude. I like dating girls.		Sam: Zahid, ¿te gusta salir con chicas? Zahid: sí, claro. me encanta.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Sam: Zahid, ¿te gusta salir con chicas? Zahid: Claro, amigo, me gusta salir con chicas.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 10
Temporada: 01	Capítulo: 01	
Minuto de muestra:	6:02	
Versión en Inglés	Versión en Español	
Sam: Going online to try and find a girl to date	Sam: Busco una chica en internet	
Técnica de Traducción		
Compresión Lingüística		
Propuesta de Traducción		
Sam: Navegando en línea para intentar salir con una chica en una cita.		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 11	
Temporada: 01		Capítulo: 01	
Minuto de muestra:		6:54	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: Should we take another picture with Edison? I read online that girls love animals. Casey: I think this might go quicker if you just leave		Sam: ¿Debería tomarme otra foto con Edison? Leí en internet que a las chicas les encantan los animales. Casey: creo que si me dejas, esto sería más rápido	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Sam: ¿Debería tomarme otra foto con Edison? Leí en internet que a las chicas les encantan los animales. Casey: creo que esto podría ser más rápido si solo te vas.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 12	
Temporada: 01		Capítulo: 01	
Minuto de muestra:		9:10	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Julia: Common traits of autism spectrum disorder include repetitive behaviors, difficulty socializing and persistent intense preoccupations.		Julia: las características comunes del autismo incluyen comportamientos repetitivos, dificultad para socializar y preocupaciones intensas y persistentes.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Las características comunes del trastorno del espectro autista incluyen comportamientos repetitivos, dificultad para socializar y preocupaciones intensas y persistentes.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 13	
Temporada: 01		Capítulo: 01	
Minuto de muestra:		10:06	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: Dating is almost entirely nonverbal communication, and Sam's the most literal person I know.		Elsa: Las citas se basan casi completamente en comunicación no verbal, y Sam interpreta las cosas de forma literal	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Elsa: Las citas se basan casi completamente en comunicación no verbal, y Sam es la persona más literal que conozco.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 14	
Temporada: 01		Capítulo: 01	
Minuto de muestra:		10:14	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Julia: Yeah, and there are strategies that I could teach him. Elsa: ¿Are there strategies for when you get your heart broken?		Julia: Sí, y hay estrategias que puedo enseñarle. Elsa: ¿hay estrategias para cuando te hacen sufrir?	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Julia: Sí, y hay estrategias que puedo enseñarle. Elsa: ¿Hay estrategias para cuando te rompen el corazón?			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 15
Temporada: 01	Capítulo: 01	
Minuto de muestra:	12:20	
Versión en Inglés	Versión en Español	
Sam: The trick is knowing when to put my research to use. I'm not great at picking up signals	Sam: El truco es saber aplicar mi investigación. no sé detectar señales	
Técnica de Traducción		
Modulación		
Propuesta de Traducción		
Sam: El truco es saber aplicar mi investigación. No soy bueno captando señales		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 16	
Temporada: 01		Capítulo: 01	
Minuto de muestra:		13:54	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: Sometimes a word or phrase gets stuck in my head like on a loop , and it just plays over and over		Sam: a veces me obsesiono con una palabra y la repito continuamente, sin parar.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Sam: A veces, una palabra o una frase se queda atascada en mi cabeza como en un bucle , y solo se reproduce una y otra vez.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 17	
Temporada: 01		Capítulo: 01	
Minuto de muestra:		21:12	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Evan: Hey, do you want to go out sometime? Casey: Go Out? with you? Ethan: Yeah, that's what I was thinking. Casey: I'm sorry, I don't really date . It's just not a distraction I need.		Evan: ¿te gustaría salir conmigo alguna vez? Casey: ¿salir? contigo? Ethan: sí, esa era la pregunta. Casey: lo lamento, no salgo con chicos . no puedo distraerme con eso.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Evan: ¿Te gustaría salir conmigo alguna vez? Casey: ¿salir? ¿Contigo? Ethan: Sí, es lo que estaba pensando. Casey: Lo siento, no tengo citas . Es solo que no es el tipo de distracción que necesito.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 18	
Temporada: 01		Capítulo: 01	
Minuto de muestra:		31:54	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Evan: My first time was on a ping-pong table, and it collapsed two seconds in.		Evan: la mía fue en una mesa de ping-pong que se rompió ni bien entré.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Evan: Mi primera vez fue sobre una mesa de ping-pong que se rompió en dos segundos.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 19
Temporada: 01	Capítulo: 02	
Minuto de muestra:	6:42	
Versión en Inglés	Versión en Español	
Elsa: But the thing is , at this bar, for the first time since, probably, Sam was diagnosed, I wasn't worried or scared.	Elsa: pero quería decir que en ese bar, por primera vez, probablemente, desde que Sam fue diagnosticado, yo me sentí tranquila y sin miedo.	
Técnica de Traducción		
Modulación		
Propuesta de Traducción		
Elsa: pero la cosa es que , en ese bar, por primera vez, probablemente, desde que Sam fue diagnosticado, no me sentí preocupada o asustada.		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 20
Temporada: 01	Capítulo: 02	
Minuto de muestra:	26:17	
Versión en Inglés	Versión en Español	
Evan: Ninety minutes later, cops are at my door . they put me in cuffs	Evan: Noventa minutos después vino la policía, me esposaron.	
Técnica de Traducción		
Compresión Lingüística		
Propuesta de Traducción		
Evan: Noventa minutos después, la policía estaba en mi puerta y ellos me esposaron.		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 21	
Temporada: 01		Capítulo: 02	
Minuto de muestra:		31:05	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: Hey, dad? Are you gonna tell mom about Julia? Papá: you want me to? Sam: No, Thank you. Papá: all right, well, then it's between us		Sam: ¿Le contarás a mamá lo de Julia? Papá: ¿quieres que le cuente? Sam: No, gracias. Papá: entonces será nuestro secreto	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Sam: ¿Le contarás a mamá lo de Julia? Papá: ¿quieres que le cuente? Sam: No, gracias. Papá: está bien, entonces quedará entre nosotros.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 22
Temporada: 01	Capítulo: 03	
Minuto de muestra:	5:20	
Versión en Inglés	Versión en Español	
Look, No offense at all... at all... at all... but... you're really weird.	Oye, no quiero ofenderte, para nada. te lo juro. pero eres muy raro.	
Técnica de Traducción		
Modulación		
Propuesta de Traducción		
Oye, no quiero ofenderte, para nada, para nada... para nada. Pero eres muy raro.		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 23	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		6:55	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Papá: Just breathe normally, ma'am . you're doing great		Papá: Respire con normalidad. lo hace muy bien.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Papá: Respire con normalidad, señora , lo está haciendo muy bien.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 24	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		7:48	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: I love spending time with you. You know that.		Elsa: sabes que me encanta convivir contigo.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Elsa: me encanta pasar el tiempo contigo, tú sabes eso.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 25	
Temporada: 01		Capítulo:	
Minuto de muestra:		8:12	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: It was so overwhelming, with all the sounds and the lights and, god , that awful fountain with the water going every which way.		Elsa: te sentiste abrumado con tantos sonidos y luces, y esa horrible fuente que salpicaba hacia todas partes.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Elsa: Fue muy abrumador, con todos esos sonidos y las luces. y, Dios , esa horrible fuente con agua salpicando por todos lados.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 26	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		8:22	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: I slapped the nice man at Panda Express, and then we got banned forever.		Sam: golpeé al hombre de Panda Express, y nos prohibieron ir.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Sam: le di una bofetada al amable hombre de Panda Express, y nos prohibieron el ingreso para siempre.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 27	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		8:22	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: I slapped the nice man at Panda Express, and then we got banned forever .		Sam: golpeé al hombre de Panda Express, y nos prohibieron ir.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Sam: le di una bofetada al amable hombre de Panda Express, y nos prohibieron el ingreso para siempre .			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 28	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		8:12	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: It was so overwhelming, with all the sounds and the lights and, god, that awful fountain with the water going every which way.		Elsa: te sentiste abrumado con tantos sonidos y luces, y esa horrible fuente que salpicaba hacia todas partes.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Elsa: Fue muy abrumador, con todos esos sonidos y las luces. y, Dios, esa horrible fuente con agua salpicando por todos lados.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 29	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		11:30	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Evan: so... that was weird with your dad, right? Casey: Yeah. He's just being stupid.		Evan: oye, tu papá actúo raro, ¿no crees? Casey: se portó como un estúpido.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Evan: entonces... Eso fue raro con tu papá, ¿no? Casey: Sí, se portó como un estúpido.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 30	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		15:21	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Zahid: Aw, hell yes. slow clap , all the points.		Zahid: esto es un sí, de maravilla, cien por ciento.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Zahid: aw, claro que sí. aplauzo lento en todos los aspectos.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 31	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		15:35	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Zahid: trust me, leather jackets are chick magnets		Zahid: creme, las chaquetas de cuero atraen mujeres.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Zahid: Créeme, las chaquetas de cuero son imanes de mujeres.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 32	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		15:55	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: It's not like I'm asking for the moon here . I mean, all I'm asking is just a little consideration.		Elsa: no estoy pidiendo algo imposible. Lo único que pido es consideración.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Elsa: no es como si estuviera pidiendo la luna aquí , Quiero decir, todo lo que pido es un poco de consideración.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 33	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		15:55	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: It's not like I'm asking for the moon here. I mean, all I'm asking is just a little consideration.		Elsa: no estoy pidiendo algo imposible. Lo único que pido es consideración.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Elsa: no es como si estuviera pidiendo la luna aquí, Quiero decir, todo lo que pido es solo un poco de consideración.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 34	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		17:29	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: So... girls, huh? Sam: Where? Elsa: No, I just mean... Is this something you really want? I mean, you want to date?		Elsa: Las chicas... Sam: ¿Dónde? Elsa: No, quiero saber... si es algo que de verdad quieres. ¿De verdad quieres citas?	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Elsa: Las chicas... Sam: ¿Dónde? Elsa: No, quiero saber... ¿Es algo que realmente quieres? es decir, ¿quieres tener citas?			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 35	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		18:02	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: fear is also there for a biological reason. I mean , fight - or - flight, right?		Elsa: el miedo tiene una razón biológica. debes luchar o huir, ¿no?	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Elsa: el miedo también está ahí por una razón biológica. quiero decir , luchar o huir, cierto?			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 36	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		19:00	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: She's pushing him. She's like 12 , and she's pushing him and pushing him. She's gonna push him too far. I have to go talk to her.		Elsa: lo está presionando. es casi una niña. lo presiona, y en algún momento explotará. debo hablar con ella	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Elsa: ella lo está presionando. es como si tuviera 12 , y lo empuja y lo empuja. Ella lo empujará demasiado lejos. debo hablar con ella.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 37	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		19:20	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Papá: I'm probably not supposed to be telling you this, but Casey has some sort of boyfriends.		Papá: tal vez no debería decírtelo, pero Casey tiene novio.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Papá: Tal vez no debería decírtelo, pero Casey tiene una especie de novio.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 38	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		19:47	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Casey: I'm sure some sad insecure girl will crush on you someday deep in the very far future. Sam: I wish.		Casey: seguro alguna chica triste e insegura se enamorará de ti en un futuro muy lejano. Sam: Ojalá.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Casey: Estoy segura de que alguna chica triste e insegura se enamorará de ti algún día en un futuro muy lejano. Sam: Ojalá.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 39	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		20:07	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Casey: Hey, Sam, this is random, but do you know why Dad wasn't at the first Autism Awareness Walk?		Casey: Sam, una pregunta casual... ¿Sabes por qué papá no fue a la primera caminata del autismo?	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Casey: Hey, Sam, esto es extraño, ¿pero sabes por qué papá no fue a la primera caminata de concientización sobre el autismo?			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 40	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		20:14	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: That's the year he left us. Casey: What do you mean, he left us? Like, he moved out of the house? Sam: Yes, for eight months.		Sam: Es el año que se fue. Casey: ¿cómo se fue? ¿se fue de la casa? Sam: Sí, durante ocho meses.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Sam: Es el año que nos dejó. Casey: ¿Qué quieres decir, él nos dejó? ¿se fue de la casa? Sam: Sí, durante ocho meses.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 41
Temporada: 01	Capítulo: 03	
Minuto de muestra:	23:21	
Versión en Inglés	Versión en Español	
Papá: she got suspended. I don't know if she's trying to get suspended again	Papá: acaban de suspenderla. ¿y quiere que la vuelvan a suspender?	
Técnica de Traducción		
Compresión Lingüística		
Propuesta de Traducción		
Papá: ella fue suspendida. No sé si está tratando que la suspendan de nuevo.		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		N° de muestra: 42
Temporada: 01	Capítulo: 03	
Minuto de muestra:	23:40	
Versión en Inglés	Versión en Español	
Chapter eight... photosynthesis. Who's excited?	Capítulo ocho, fotosíntesis ¿No están emocionados?	
Técnica de Traducción		
Modulación		
Propuesta de Traducción		
Capítulo ocho, fotosíntesis ¿Quién está emocionado?		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 43	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		27:50	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Casey: we're good, Dad		Casey: estamos bien.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Casey: estamos bien, papá.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 44	
Temporada: 01		Capítulo: 03	
Minuto de muestra:		27:54	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: I'm acting erratically. I know that. but here's what I don't know. I don't know who I am anymore. I don't know who needs me.		Elsa: Hago cosas sin sentido. eso sí lo sé, pero lo que no sé es quién soy en esta vida. Ni sé quién me necesite.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Elsa: estoy actuando mal. lo sé. Pero esto es lo que no sé, ya no sé quién soy. Ni sé quién me necesita.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 45	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		4:20	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: You were so fast! you were like a human car.		Elsa: Corrías rapidísimo. como un bólido humano.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Elsa: ¡Fuiste muy rápida! eras como un coche humano.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 46	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		4:34	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Papá: Sam had a major incident. He cut his hand.		Papá: Sam tuvo un problema. se cortó la mano.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Papá: Sam tuvo un incidente grave. se cortó la mano			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 47	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		4:40	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: I bought these with my own money , so you can't have one. please don't ask		Sam: Yo compré estos churros. no les voy a dar. no me pidan.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Sam: Los compré con mi propio dinero , así que no les daré. por favor no me pidan.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 48	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		4:55	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Papá: I feel like I keep messing up with you. Casey: It's okay, Don't worry about it.		Papá: siempre me equivoco contigo, Casey. Casey: Está bien, no te preocupes.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Papá: me siento como si estuviera arruinandolo contigo. Casey: está bien, no te preocupes.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 49	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		7:43	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Papá: This is gonna be good, I'm excited. you've tried to get me back to this group for years.		Papá: esto es bueno, estoy emocionado. siempre has querido que volviera al grupo.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Papá: esto será bueno, estoy emocionado. por años has querido que volviera al grupo.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 50	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		12:52	
Versión en Inglés		Versión en Español	
<p>Elsa: I have a confession to make. I have missed your little faces. And your big face. So, I'm gonna make a very special family dinner with all your favorite foods. Doug, apple pie á la mode. Sam, chicken fingers. And, Casey, bacon - wrapped figs. It's tomorrow night, so be there or be square.</p>		<p>Elsa: Debo confesar algo. Echo de menos sus caritas. Y tu cara grande. Por eso preparé una cena familiar muy especial con sus platos favoritos. Doug, pastel de manzana con helado. Sam, tiras de pollo. Y Casey, higos envueltos en tocino. Será mañana en la noche. te espero, no seas aguafiestas.</p>	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
<p>Elsa: Elsa: Debo confesar algo. Echo de menos sus caritas. Y tu cara grande. Por eso preparé una cena familiar muy especial con sus platos favoritos. Doug, pastel de manzana con helado. Sam, tiras de pollo. Y Casey, higos envueltos en tocino. Es mañana en la noche. ven, no seas aburrida.</p>			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 51	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		13:13	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Papá: Jesus! What's the matter with you? Elsa: Static. Papá: Yeah? Elsa: Yeah.		Papá: ¿qué? qué te pasa? Elsa: Una descarga. Papá: ¿ah? Elsa: Sí.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Papá: ¡Jesús! ¿Cuál es tu problema? Elsa: Una descarga. Papá: ¿ah? Elsa: Sí.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 52	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		14:40	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Julia: Hey, you want to sit? Papá: Sure, you planning on finishing that cookie? Julia: No, go ahead.		Julia: oye ¿No quieres sentarte? Papá: Claro ¿Estás pensando en terminarte esa galleta? Julia: No, es tuya.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Julia: oye, ¿quieres sentarte? Papá: Claro ¿Estás pensando en terminarte esa galleta? Julia: No, es tuya.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 53
Temporada: 01	Capítulo: 04	
Minuto de muestra:	15:57	
Versión en Inglés	Versión en Español	
Paige: Shut up . Are you kidding me? yes!	Paige: en serio o es broma? si!	
Técnica de Traducción		
Compresión Lingüística		
Propuesta de Traducción		
Paige: cállate! me estás bromeando? si!		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 54	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		16:04	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: I can't drive because my natural instinct is to close my eyes.		Sam: no puedo conducir porque naturalmente cierro los ojos	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Sam: No puedo conducir porque mi instinto natural es cerrar los ojos.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 55	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		17:18	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Coach: Gardner, I think of you like a daughter... much to get chagrin of my real daughter who can't run fast at all.		Coach: Gardner, te veo como a una hija... para disgusto de mi verdadera hija, que corre como un caracol.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Coach: Gardner, Pienso en ti como una hija ... para disgusto de mi verdadera hija, que no puede correr rápido.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 56	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		17:35	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Casey: Clayton is the best school in the state. and their girls go to Division colleges and the Olympics.		Casey: Cleyton es la mejor escuela del estado. Llegan a la división universitaria y las olimpiadas.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Casey: Clayton es la mejor escuela del estado. y sus chicas llegan a la división universitaria y a los Juegos Olímpicos.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 57	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		18:28	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Evan: Are your parents cool with me coming to dinner? I'm pretty sure your dad hates me		Evan: ¿Les parece bien a tus padres que venga a cenar? porque tu papá seguro me odia	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Evan: ¿Les parece bien a tus padres que venga a cenar? Estoy bastante seguro de que tu papá me odia			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 58	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		18:08	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Zahid: Come on in. You know the drill.		Zahid: Venga, ya sabe qué hacer	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Zahid: adelante, ya sabes la rutina			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 59	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		19:17	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: Guys, why don't you go sit on the sofa and talk amongst yourselves? and I'll be there in a minute.		Elsa: chicos, vayan a la sala a hablar . Yo los veré en un minuto.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Elsa: Chicos, ¿ por qué no se sientan en el sofá y hablan entre ustedes? los veré en un minuto.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 60	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		23:18	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Papá: What do you mean, " cigarettes? No. "? You've been smoking something else?		Papá: ¿a qué te refieres?? ¿Has fumado otra cosa?	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Papá: ¿qué quieres decir con " cigarros, no "? has estado fumando algo más?			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 61	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		24:55	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Paige: You've read it, too, I see. How many people have you showed this to, Sam? Zahid: Oops, made it worse.		Paige: ¿también la leíste? excelente! ¿A cuántas personas se la has enseñado, Sam? Zahid: Lo empeoré.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Paige: ya veo que también la leíste. ¿A cuántas personas se la has enseñado, Sam? Zahid: Lo empeoré.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 62	
Temporada: 01		Capítulo: 04	
Minuto de muestra:		27:07	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Casey: I guess they saw my last race, and I don't know, they want me.		Casey: vieron mi última carrera y creo que me quieren	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Casey: Creo que vieron mi última carrera y no lo sé, ellos me quieren.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 63	
Temporada: 01		Capítulo: 05	
Minuto de muestra:		2:11	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Evan: So just, you know, keep your pants on and don't curse so much , You'll be fine. Casey: I have to keep my pants on at the interview, really?		Evan: No pierdas la calma ni digas muchas groserías y saldrá bien. Casey: ¿No puedo estar nerviosa en la reunión?	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Evan: Así que, ya sabes, mantén tus pantalones puestos y no maldigas tanto , estarás bien. Casey: Tengo que mantener los pantalones puestos en la entrevista, ¿de verdad?			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 64	
Temporada: 01		Capítulo: 05	
Minuto de muestra:		2:54	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: Door Open! Casey: Jesus! It's like she has a nanny came in here.		Elsa: ¡No cierres la puerta! Casey: ¡Por dios! ¿Tiene una cámara de vigilancia aquí?	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Elsa: ¡Puerta abierta! Casey: ¡Por Dios! Es como si tuviera una cámara para niñera aquí.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 65	
Temporada: 01		Capítulo: 05	
Minuto de muestra:		8:01	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Paige: Look at this little guy. Somebody wants to snuggle. Sam: No! do not snuggle Edison.		Paige: mira a esta amiguita, alguien necesita un abrazo. Sam: ¡No! no toques a Edison.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Paige: mira a este pequeño. alguien quiere un abrazo. Sam: No! no abracés a Edison.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 66	
Temporada: 01		Capítulo: 05	
Minuto de muestra:		8:50	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Paige: I know from my research that sometimes people with ASD have outsized reactions to stuff. I mean, let's be honest, I know that... I can be a handful, even for neurotypicals.		Paige: he investigado y sé que los autistas reaccionan con exageración. Y para ser sincera, puedo desesperar hasta a los neurotípicos.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Paige: Sé por mi investigación que a veces las personas con TEA reaccionan de manera exagerada. Y para ser sincera, puedo desesperar hasta a los neuróticos.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 67	
Temporada: 01		Capítulo: 05	
Minuto de muestra:		9:10	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Paige: Oh, and Sam, I refolded all of your socks in a totally better way. Bye		Paige: Sam, doblé todos tus calcetines de una mejor forma . adiós.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Paige: Oh, y Sam, volví a doblar todos tus calcetines de una manera totalmente mejor . adiós.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 68	
Temporada: 01		Capítulo: 05	
Minuto de muestra:		9:47	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: Oh, My gosh. Look at you. You look so pretty. Maybe different shoes.		Elsa: ¡no puede ser, mírate! Estás preciosa. Podrías cambiarte esos tenis.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Elsa: ¡Oh, por Dios, mírate! Estás preciosa. Aunque podrías cambiarte esas zapatillas.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 69	
Temporada: 01		Capítulo: 05	
Minuto de muestra:		9:55	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: Honey, I want you to know that I am fully on board for you to attend Clayton Prep.		Elsa: Hija, quiero decirte que apoyo completamente que estudies en Clayton.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Elsa: Cariño, quiero que sepas que estoy completamente de acuerdo para que asistas a Clayton.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 70
Temporada: 01	Capítulo: 05	
Minuto de muestra:	10:20	
Versión en Inglés	Versión en Español	
Casey: We have the Clayton tour, so I won't be in school to give you lunch money. but Evan's sister Beth will hold onto it and find you during fifth period.	Casey: Hoy iremos a Clayton y no te daré tu dinero para el almuerzo, pero lo tendrá Beth, la hermana de Evan, y te buscará durante la quinta hora.	
Técnica de Traducción		
Compresión Lingüística		
Propuesta de Traducción		
Casey: Tenemos la visita a Clayton, así que no estaré en la escuela para darte dinero para el almuerzo, pero la hermana de Evan, Beth, lo tendrá y te lo dará durante la quinta hora.		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		N° de muestra: 71
Temporada: 01	Capítulo: 05	
Minuto de muestra:	13:41	
Versión en Inglés	Versión en Español	
You guys don't have a yoga room or bio-sustainable duck pond?	¿No tiene un salón de yoga o un lago para patos?	
Técnica de Traducción		
Compresión Lingüística		
Propuesta de Traducción		
¿Ustedes no tienen una sala de yoga o un estanque bio-sustentable para patos ?		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		N° de muestra: 72	
Temporada: 01		Capítulo: 05	
Minuto de muestra:		16:35	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Zahid: help my boy out so we can get back to the cha- cha.		Zahid: ayúdalo así volvemos a lo nuestro.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Zahid: ayuda a mi chico para que podamos volver al cha-cha.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 73	
Temporada: 01		Capítulo: 05	
Minuto de muestra:		20:03	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Casey: Interesting? My brother's not a science experiment.		Casey: Interesante? no es un experimento de clase	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Casey: ¿Interesante? Mi hermano no es un experimento científico.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 74	
Temporada: 01		Capítulo: 05	
Minuto de muestra:		21:19	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: Paige returned my favorite sweatshirt		Sam: Paige me devolvió mi sudadera	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Sam: Paige me devolvió mi sudadera favorita			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 75	
Temporada: 01		Capítulo: 05	
Minuto de muestra:		23:05	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Casey: Oh. my god! I was just trying to help. I'm not always gonna be around to stick up for you. Sam: Good.	Casey: ¿qué te pasa? quería ayudarte. No siempre estaré cerca para defenderte. Sam: Bien.		
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Casey: ¡oh, dios mío! solo estaba tratando de ayudar. No siempre estaré cerca para defenderte. Sam: Bien.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 76	
Temporada: 01		Capítulo: 05	
Minuto de muestra:		27:13	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Papá: Maybe it's time to step back and have your own life		Papá: deberías dejar eso y tener vida propia	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Papá: Quizás es hora de dar un paso atrás y tener tu propia vida			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 77	
Temporada: 01		Capítulo: 06	
Minuto de muestra:		1:44	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: Why would I want to go to your house ? You have terrible snacks. Plus, I'll probably be tired and ready for bed.		Sam: ¿para qué? tienes bocadillos horribles. y ya estaré cansado y querré dormir.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Sam: ¿Por qué querría ir a tu casa ? Tienes unos bocadillos terribles. además, probablemente esté cansado y listo para ir a la cama.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 78	
Temporada: 01		Capítulo: 06	
Minuto de muestra:		5:02	
Versión en Inglés		Versión en Español	
15 kinds of hair gel		quince geles para el cabello	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
15 tipos de gel para el cabello			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 79	
Temporada: 01		Capítulo: 06	
Minuto de muestra:		6:10	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Papá: I can't find my work pants. You know where my work pants are? Elsa: They're folded in a pile on the bed. Papá: Okay.		Papá: No encuentro mis pantalones. ¿Sabes dónde están mis pantalones? Elsa: Doblado en un montón en la cama. Papá: Gracias.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Papá: No puedo encontrar mis pantalones de trabajo. ¿Sabes dónde están? Elsa: están doblados en la cama. Papá: Está bien.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 80	
Temporada: 01		Capítulo: 06	
Minuto de muestra:		9:02	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Casey: What are you doing? why are you lying down?		Casey: ¿por qué te acuestas?	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Casey: ¿qué estás haciendo? ¿por qué te acuestas?			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 81	
Temporada: 01		Capítulo: 06	
Minuto de muestra:		9:36	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: We almost shared a room together at the Ramada Inn.		Elsa: Casi compartimos una habitación de hotel	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Elsa: casi compartimos una habitación juntas en el Ramada Inn			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 82	
Temporada: 01		Capítulo: 06	
Minuto de muestra:		11:37	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Papá: I appreciated the conversation we had and the book. They both helped. You're like my personal autism school.		Papá: gracias por la conversación y el libro. Ambos me sirvieron. eres mi maestra personal sobre el autismo.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Papá: aprecio la conversación que tuvimos y el libro. Ambos me ayudaron. eres como mi escuela personal de autismo.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 83	
Temporada: 01		Capítulo: 06	
Minuto de muestra:		20:19	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Zahid: Look, when I was a kid, I was terrified of the water. Then my dad decided it was time for me to learn to swim, so he threw me in the deep end at Holiday Inn.		Zahid: Oye, cuando era niño, me aterraba el agua. Entonces mi papá decidió que debía aprender a nadar, por eso me lanzó en la piscina de un hotel.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Zahid: Mira, cuando era niño, me aterrorizaba el agua. Luego mi papá decidió que era hora de que yo aprendiera a nadar, así que me tiró al fondo de la piscina del Holiday Inn.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 84	
Temporada: 01		Capítulo: 06	
Minuto de muestra:		23:32	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: I got a fraud alert on my credit card. You have to pick the most expensive dress in the store? Oh, Honey. I'm joking, I'm just kidding you.		Elsa: Recibí un aviso de fraude de la tarjeta. ¿Debías comprarte el vestido más caro de la tienda? Hija, no llores, era un chiste	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Elsa: Recibí un aviso de fraude de la tarjeta. ¿Debías comprarte el vestido más caro de la tienda? Oh cariño. Estoy bromeando, solo estoy bromeando.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 85	
Temporada: 01		Capítulo: 06	
Minuto de muestra:		27:27	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: I have one little thing to do and then I'll be home soon.		Elsa: debo hacer otra cosa y luego volveré a casa.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Elsa: Tengo una pequeña cosa por hacer y luego estaré en casa.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 86	
Temporada: 01		Capítulo: 06	
Minuto de muestra:		27:53	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: I keep mint-flavored Oreos at the house for you		Elsa: tengo galletas de menta en casa por ti	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Elsa: tengo galletas de Oreo con sabor a menta en casa por ti			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 87	
Temporada: 01		Capítulo: 07	
Minuto de muestra:		4:10	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Zahid: Buying a home theater system is a huge deal , but I'm here for you every step of the way.		Zahid: elegir un sistema de cine en casa es muy difícil , pero les ayudaré en cada paso.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Zahid: comprar un sistema de cine en casa, es un gran problema , pero les ayudaré en todo.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 88	
Temporada: 01		Capítulo: 07	
Minuto de muestra:		4:23	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: I need to figure it out by Thursday when I meet her parents at Olive Garden.		Sam: debo saber para el jueves cuando conozca a sus padres,	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Sam: Necesito resolverlo para el jueves cuando conozca a sus padres en Olive Garden.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 89	
Temporada: 01		Capítulo: 07	
Minuto de muestra:		5:58	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: You know the rule... boy's inside, nothing to hide . I just made that up.		Elsa: conoces la regla. " Si Evan está, no cerrarás ". acabo de inventarla	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Elsa: Ya sabes la regla... el chico está dentro, no hay nada que ocultar . lo acabo de inventar.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 90	
Temporada: 01		Capítulo: 07	
Minuto de muestra:		6:45	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: I could get a book , something with diagrams		Elsa: o puedo ir a la biblioteca a buscar diagramas	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Elsa: Podría conseguir un libro , algo con diagramas			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		Nº de muestra: 91	
Temporada: 01		Capítulo: 07	
Minuto de muestra:		13:40	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: What exactly is a never-ending pasta bowl? I must end somewhere.		Sam: ¿qué es la "orden de pasta ilimitada"? debe tener límite.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Sam: ¿Qué es exactamente un tazón de pasta ilimitada? Debe terminar en alguna parte.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 92	
Temporada: 01		Capítulo: 07	
Minuto de muestra:		14:28	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Papá: Let's get a table before this poor girl runs away screaming.		Papá: pidamos una mesa antes de que se desespere.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Papá: consigamos una mesa antes de que la pobre chica se escape gritando.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 93	
Temporada: 01		Capítulo: 07	
Minuto de muestra:		16:00	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: When I got my first job at the salon , I couldn't wait to tell your dad.		Elsa: cuando obtuve mi primer trabajo, quería contárselo a tu padre.	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Elsa: cuando conseguí mi primer trabajo en el salón , no podía esperar para decírselo a tu padre.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 94	
Temporada: 01		Capítulo: 07	
Minuto de muestra:		23:55	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Elsa: Hey, I just came through the back. The door's open. Man: That's fine. Elsa: Cool to park there?		Elsa: entré por atrás, dejaron abierto. Hombre: está bien. Elsa: ¿Puedo estacionarme ahí?	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Elsa: Hola, entré por detrás. la puerta está abierta. Hombre: está bien. Elsa: ¿está bien si me estaciono ahí?			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 95	
Temporada: 01		Capítulo: 07	
Minuto de muestra:		26:47	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Evan: Wait, I just don't want things to get weird , you know, after.		Evan: espera, no quiero que estemos mal después de esto.	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Evan: Espera, solo no quiero que las cosas se pongan raras , ya sabes, después.			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 96
Temporada: 01	Capítulo: 08	
Minuto de muestra:	2:05	
Versión en Inglés	Versión en Español	
Elsa: I was Thinking we should celebrate you getting into Clayton.	Elsa: hay que celebrar que te aceptaron en Clayton	
Técnica de Traducción		
Compresión Lingüística		
Propuesta de Traducción		
Elsa: estaba pensando que deberíamos celebrar que entraste en Clayton.		
Técnica de Traducción empleada para la propuesta		
Traducción Literal		

Corpus: Atypical		N° de muestra: 97	
Temporada: 01		Capítulo: 08	
Minuto de muestra:		7:06	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Sam: The lava creates heated caves.		Sam: la lava crea cuevas hirvientes	
Técnica de Traducción			
Modulación			
Propuesta de Traducción			
Sam: la lava crea cuevas calientes			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Corpus: Atypical		N° de muestra: 98	
Temporada: 01		Capítulo: 08	
Minuto de muestra:		13:39	
Versión en Inglés		Versión en Español	
Paige: Here's the detention slip that we got after our first kiss in French class.		Paige: y el castigo que recibimos por besarnos en clase de francés	
Técnica de Traducción			
Compresión Lingüística			
Propuesta de Traducción			
Paige: aquí está el castigo que recibimos después de nuestro primer beso en la clase de francés			
Técnica de Traducción empleada para la propuesta			
Traducción Literal			

Técnicas de Traducción en el subtitulado al español de la primera temporada de la serie Atypical

INFORME DE ORIGINALIDAD



FUENTES PRIMARIAS

1	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante	3%
2	docplayer.es Fuente de Internet	3%
3	alicia.concytec.gob.pe Fuente de Internet	1%
4	www.70thlondonscouts.ca Fuente de Internet	1%
5	renatiqa.sunedu.gob.pe Fuente de Internet	1%
6	8flix.com Fuente de Internet	1%
7	Submitted to Pontificia Universidad Catolica del Peru Trabajo del estudiante	1%
8	vbook.pub Fuente de Internet	1%

9	documentop.com Fuente de Internet	1 %
10	Submitted to University of Iceland Trabajo del estudiante	1 %
11	Submitted to Unviersidad de Granada Trabajo del estudiante	1 %
12	opac.pucv.cl Fuente de Internet	1 %
13	Submitted to Universidad Rey Juan Carlos Trabajo del estudiante	1 %
14	ddd.uab.cat Fuente de Internet	1 %
15	www.zen134237.zen.co.uk Fuente de Internet	<1 %
16	es.wikipedia.org Fuente de Internet	<1 %
17	idoc.pub Fuente de Internet	<1 %
18	bibliotecadigital.univalle.edu.co Fuente de Internet	<1 %
19	uvadoc.uva.es Fuente de Internet	<1 %
20	repositorio.ulvr.edu.ec Fuente de Internet	<1 %

21	nosmag.org Fuente de Internet	<1 %
22	Submitted to Universidad Nacional del Centro del Peru Trabajo del estudiante	<1 %
23	www.serieshd.biz Fuente de Internet	<1 %
24	cvclavoz.com Fuente de Internet	<1 %
25	www.coursehero.com Fuente de Internet	<1 %
26	Submitted to BENEMERITA UNIVERSIDAD AUTONOMA DE PUEBLA BIBLIOTECA Trabajo del estudiante	<1 %
27	lume.ufrgs.br Fuente de Internet	<1 %
28	Submitted to Furman University Trabajo del estudiante	<1 %
29	Figuroa Rodríguez Libertad Lorena. "El Papel del traductor y la traducción en el proceso de comunicación intercultural", TESIUNAM, 2018 Publicación	<1 %
30	Submitted to Associatie K.U.Leuven Trabajo del estudiante	<1 %
31	Submitted to Universidad de las Islas Baleares	

	Trabajo del estudiante	<1 %
32	kedm.org Fuente de Internet	<1 %
33	Submitted to Universidad de Málaga - Tii Trabajo del estudiante	<1 %
34	renati.sunedu.gob.pe Fuente de Internet	<1 %
35	tesi.cab.unipd.it Fuente de Internet	<1 %
36	context.reverso.net Fuente de Internet	<1 %
37	Submitted to Universidad San Ignacio de Loyola Trabajo del estudiante	<1 %
38	Submitted to Universidad Autónoma de Madrid Trabajo del estudiante	<1 %
39	textranch.com Fuente de Internet	<1 %
40	Submitted to Western High School Trabajo del estudiante	<1 %
41	Submitted to ESCUNI - Centro Universitario de Magisterio Trabajo del estudiante	<1 %

42	Submitted to Infile Trabajo del estudiante	<1 %
43	diposit.ub.edu Fuente de Internet	<1 %
44	www.tdx.cat Fuente de Internet	<1 %
45	moam.info Fuente de Internet	<1 %
46	www.24argentina.com Fuente de Internet	<1 %
47	Robles Obregón Myriam. "Propuesta de un taller de doblaje", TESIUNAM, 2013 Publicación	<1 %
48	www.doccity.com Fuente de Internet	<1 %
49	Submitted to St. Brendan's School Trabajo del estudiante	<1 %
50	www.slideshare.net Fuente de Internet	<1 %
51	skemman.is Fuente de Internet	<1 %
52	www.redcenit.com Fuente de Internet	<1 %
53	www.grafiati.com	

	Fuente de Internet	<1 %
54	Diana María González Pastor. "ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN EL TEXTO TURÍSTICO", Universitat Politecnica de Valencia, 2012 Publicación	<1 %
55	inbooks91.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
56	Submitted to University of Messina Trabajo del estudiante	<1 %
57	Álvarez Estrada Ivonne. "Imagen y palabra : de Auschwitz a Rego Park. Traducción de fragmentos de la novela gráfica Maus de Art Spiegelman", TESIUNAM, 2014 Publicación	<1 %
58	prezi.com Fuente de Internet	<1 %
59	www.christianpost.com Fuente de Internet	<1 %
60	cecar-codigosleyex-info.ezproxy.cecar.edu.co Fuente de Internet	<1 %
61	tr-ex.me Fuente de Internet	<1 %

62	Bertha Alicia Benítez Arellano, Lorena Yadira Alemán de la Garza, Marcela Georgina Gómez Zermeño. "Communicative Competency Development for High-School Students with a Multimedia Learning Strategy", International Journal of Cyber Behavior, Psychology and Learning, 2015 Publicación	<1 %
63	Submitted to UNIBA Trabajo del estudiante	<1 %
64	Submitted to Universidad Técnica Nacional de Costa Rica Trabajo del estudiante	<1 %
65	Submitted to Universidad de Alicante Trabajo del estudiante	<1 %
66	alnavgo.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
67	dspace.utb.edu.ec Fuente de Internet	<1 %
68	repositorio.uceva.edu.co:8080 Fuente de Internet	<1 %
69	Marmolejo Rodríguez Diana Janet. "Causas y consecuencias originadas por la fusión entre empresas", TESIUNAM, 2009 Publicación	<1 %
infopolitano.com		

70	Fuente de Internet	<1 %
71	www.contrareplica.mx Fuente de Internet	<1 %
72	"Between Text and Image", John Benjamins Publishing Company, 2008 Publicación	<1 %
73	repositorij.unizg.hr Fuente de Internet	<1 %
74	siba-ese.unile.it Fuente de Internet	<1 %
75	www.ctv.es Fuente de Internet	<1 %
76	www.intraline.org Fuente de Internet	<1 %
77	elotroviento.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
78	es.unionpedia.org Fuente de Internet	<1 %
79	grupsderecerca.uab.cat Fuente de Internet	<1 %
80	jisho.org Fuente de Internet	<1 %
81	repositorio.ecci.edu.co Fuente de Internet	<1 %

		<1 %
82	repositorij.unizd.hr Fuente de Internet	<1 %
83	ultimatehpfanfiction.com Fuente de Internet	<1 %
84	www.hablame24.com Fuente de Internet	<1 %
85	Campos González María Magdalena. "El discurso radiofónico como difusor de formaciones imaginarias entre los jóvenes del DF : estudio de caso programa Blanca en vivo", TESIUNAM, 2013 Publicación	<1 %
86	Jiménez Miramontes Isabel. "We can do it! : la contribución de las mujeres desde el home front y sus representaciones en la propaganda en los Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial (1941-1945)", TESIUNAM, 2015 Publicación	<1 %

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias

Apagado

Excluir bibliografía

Apagado